Tls

4.5

LENGUAS ARGENTINAS

GRUPO «GUAYCURÚ-MOCOVÍ» DEL CHACO

IDIOMA MBAYA

LLAMADO «GUAYCURURÚ» SEGÚN HERVAS, GILII Y CASTELNAU

CON INTRODUCCIÓN, NOTAS Y MAPA

Por SAMUEL A. LAFONE QUEVEDO M. A.

BUENOS AIRES
IMPRENTA DE PABLO E. CONI É HIJOS, ESPECIAL PARA OBRAS
680 — CALLE PERÚ — 680
1896

LENGUAS ARGENTINAS

GRUPO «GUAYCURÚ-MOCOVÍ» DEL CHACO

IDIOMA MBAYA

LLAMADO «GUAYCURÚ-MOCOVÍ» SEGÚN HERVAS, GILII Y CASTELNAÚ

LOS GUAYCURÚ-MBAYA

I

INTRODUCCIÓN

Nombre y posición geográfica

El nombre de *Guaycurú* ha servido para mucha confusión en la etnografía y lingüística del Chaco. Hoy, en Buenos-Aires y otros centros, cuando hablamos de *Guycurúes*, queremos decir alguna tribu de esas naciones, cuyo tipo está representado por los Mbayas. Esta confusión viene de muy atrás, y así vemos que vocabularios se atribuyen á *Guaycurúes*, los que en realidad corresponden á los Mbayas, mientras que otros más bién deberían llamarse Tobas.

La explicación de todo esto, se debe buscar en la etimología de la voz Guaycurú. Fué nombre que los Guaraníes dieron á los que otros llaman Frontones, Frentones, Tobas, Juríes, Alárabes, etc., y que incluyeron á los Mocovíes, Abipones, Tobas, Lenguas, Guaycurúes, Mbayas, Payaguás, Agases, Lules de Techo, Charrúas, Mogosnas, etc., naciones todas con habla nasal, gutural y muy difícil.

Dice Morillo en su *Diario* :

«Á todos los de estas naciones, llamamos los españoles *Guaycurús,* no porque haya nación de Guaycurús, sino porque esta voz,

Guaycurú, significa inhumanidad ó fiereza» (Col. Ang., t. VI).

Esta noticia se confirma con lo que apunta Alcides d'Orbigny, en su *L'Homme Americain* (t. II, p. 124):

« Los brasileros y los españoles dán el nombre de Guaycurús, á todos los indígenas del Chaco ó del margen occidental del río Paraguay, aunque nada tengan de indios de á caballo; así hemos oído apellidar de Guaycurús á Tobas y Lenguas, lo que nos deja en duda, si los Guaycurús observados cerca del fuerte de Coimbras, son los mismos que describe Azara.»

Sea dicho de paso, que este autor distingue entre Mbayas y Guaycurús; más ésto sin duda, resulta de que para él, éstos son los Tobas, Lenguas, etc. de la región entrerriana del Paraguay y Pilcomayo, mientras que los Mbayas son los Guaycurús de que se tratará en esta monografía.

En cuanto á la etimología de la palabra *Guaycurú*, dos interpretaciones caben: una de *ai* = bellaco y la otra de *gúaî* = pintado. La terminación *curú* es de diminutivo, y el prefijo *gu*, de relación. Sea cual fuere el verdadero significado de esta voz, ella corresponde al idioma Guaraní, y de ninguna manera era, ni es el nombre que estos indios se dan á sí mismos.

Los Lenguas, según Cerviño, llamaban á los Mbayas, *Guaigo* (Voc. Bib. Mitre).

Los Mbayas ó Guaycurúes á que se refiere esta monografía, son esas naciones que más ó menos ocupaban y ocupan el triángulo contenido entre el Paraguay y Pilcomayo, cuyo ápice arranca de la altura de la Asunción. Ésta puede llamarse la región de ellos, si bien no es fácil asignarles límites exactos, porque todas estas naciones nómades mudan de paradero y se interpenetran de una manera tal, que no es posible fijar un perímetro, en que no entren otras naciones.

II

Lo que dicen los Padres Techo y Lozano de los Guaycurúes

« Más ó menos por ese tiempo (1610), se cuenta la entrada de la Compañía á los Guaycurúes, de cuyos usos y costumbres contaré algo á grandes razgos, para que así, conocidos los lugares y la clase

de gente que era, se dé más lucimiento á lo que lograron hacer los Padres de la Compañía (1).

«La nación Guaycurú toda está dividida en dos: la una parte llámase Guaycurú, la otra Guaycurutí, ésta preferible por su nombre, si no bien por sus inclinaciones. Unos y otros, para el que está colocado en la Asunción, ocupan la margen opuesta del río Paraguay, y en dirección al Perú, pero sin tener asiento fijo; pero lo más del tiempo lo pasan allí donde el Pilcomayo, que nace en los montes del Perú, desemboca en el Paraguay; sus pueblos, empero, los transportan adonde les da la real gana; esteras portátiles les sirven de casa, y las desenvuelven aquí y allá, como si fuesen apriscos para ovejas; no es tanto por ignorancia como por descuido, que no se dedican á la agricultura, y se mantienen con caza y pesca.

«Se acostumbran desde la más tierna edad á comer cualquier animal venenoso : gusanos, víboras, carnes de tigre y de león, devoran impunemente. Las mujeres se cubren á su modo bárbaro, pero con honestidad; los varones, para inspirar terror, embijan, por no decir empuercan, sus cuerpos desnudos con hediondas pinturas desde la cabeza hasta los talones, empezando de medio cuerpo.

«En lugar de la barba, colocan al frente una piedra del grueso de un dedo, untan la cabellera con betún y se producen una calvicie artificial; el resto del vello del cuerpo se lo arrancan; se adornan la cara con cicatrices hechas de propósito y la medida de su valor, es la mayor ó menor deformidad de este adorno.

«La principal diversión de esta gente es la borrachera y la guerra; pero la fama y dignidad de guerreros la adquieren á costa de las más crueles pruebas. Los que aspiran á tal título, fuerza es que prueben á los demás su valor, sufriendo con paciencia los más espantosos tormentos, lastimándose con saeta, los muslos, piernas, lengua y otras partes del cuerpo; los que por el menor gesto ó quejido, dejan ver que han sentido dolor, quedan excluidos de la noblez, y para que tengan mayor seguridad para conseguirla, desde la más tierna infancia acostumbran, entre otras diversiones, traspasarse los miembros del cuerpo con espinas y aguijones.

«Cuando niños y adolescentes, acostumbran el cuerpo con carreras y simulacros de batalla. A su cacique lo sirven de una manera poco común y más allá de lo que es costumbre entre los demás bárbaros: la escupida de aquél la reciben en las palmas de sus ma-

(1) Techo, Lib. III, c. 37.

nos; mientras él come lo rodean de pié, cada gesto lo observan, todo obstáculo se lo apartan del camino.

«De sus guerras, la causa más común es la borrachera ó la gana de algún desagravio. Siempre están en guerra con los Chiriguanos, Abipones, Frentones y otras naciones congéneres por la semejanza de sus costumbres. Matan ó venden todos los adultos que capturan en la guerra, á los párvulos los someten á su modo de vivir. Prefieren las noches oscuras para las peleas, en la atropellada únicamente son valientes, pero no saben pararse ni formarse para pelear. Practicado el malón en la noche, se esconden en sus guaridas á traves de los más feos pantanos y pajonales, cada uno por su lado, como si fuesen tigres.

«Validòs de esta treta y con bomberos en todas partes, durante un siglo casi entero, no sólo pudieron hacer frente á los españoles, sino también hacerles mucho daño, casi sin perder ellos un solo hombre, conservando así las costumbres de sus abuelos. A la ciudad de la Asunción, casi desde su fundación, la afrentaron con sus matanzas y latrocinios y perjudicaron las granjas y estancias, con asaltos sin cuento. A la hermana del gobernador Fernando Arias y á muchas otras mujeres españolas, se las llevaron á una cautividad horrenda. Por fín, actores fueron de mil fechorías que quedaron impunes, y tanto en la paz como en la guerra eran temidos. Causa fueron de la ferocidad impune de esta nación, los bajíos de una tierra pantanosa y la frecuencia de ríos caudalosos que no daban paso, las guaridas en la espesura de los bosques y pajonales, y las enormes serpientes que abundaban por el suelo húmedo, quemado por los rayos de un sol, cual pocos.»

Los primeros misioneros que mandaron los Padres de la Compañía fueron Roque González y Vicente Grissi. Diez y seis años duró la misión, que desgraciadamente no dió resultado. El P. Lozano en su *Historia de la Compañía,* tomo II, página 688, cuenta que los Encomenderos de la Asunción hacían la guerra á esta misión de los Guaycurúes, después de haberla solicitado. La razón de estas mudanzas estaba de manifiesto : los Guaycurúes tenían sojuzgada á la ciudad de la Asunción; pasado el peligro, los Encomenderos no miraban más que por el negocio de esclavos que tenían entablado con los mismos Guaycurúes. Los Padres Jesuitas, como era natural, se oponían á este horrible tráfico de piezas humanas. Lozano en el tercer parrafo, dice lo siguiente:

«Ayudaba mucho á ésto, la negra codicia de algunos que lleva-

ban pesadamente se opusiesen los Misioneros á la compra de piezas, que hacían de los Guaycurúes, cuando estaban con ellos en paz; porque fuera de la injusticia de este trato, era causa de que por cautivar á sus enemigos para venderlos por esclavos al español, moviesen muchas guerras injustas contra los comarcanos, etc. etc.»

III

Los Guaycurúes en el «Chaco», del Padre Lozano

La *Historia del Chaco* por el P. Lozano es demasiado rara y preciosa para que esté de más una larga cita de tan acreditado autor. He aquí lo que acerca de estos indios consigna en su *Descripción Chorográfica* empezando en la página 59 :

«En la otra punta del Chaco azia el Paraguay, que es la parte del Oriente, viven los Guaycurús entre el Pilcomayo y Yaveviri, por la mucha abundancia de pescado, y caza de pájaros, y martinetes, que ay en el comedio. Las tierras son en tiempos de aguas, tan pantanosas, y llenas de anegadizos, que no se pueden andar, y en tiempo de seca, son tan ardientes los soles, y falta de agua, que se abre la tierra en profundas grietas, y no ay quien se atreva á andarlas, porque los cavallos se ahogan de sed; bien que quedan en partes pantanos de dos, y tres leguas, y en ellos algunos esteros donde se esconden estos Guaycurús, se sustentan de rayzes de la totora, y de otras, que hallan, y de aquella agua cenagosa, y hedionda: con que es impossible penetren á ellos ni cavallo ni Español, si no es con evidente riesgo de perderse, y ahogarse, por ignorar del todo las sendas por donde se entra. Con esto la tierra viene á estar tan fortalecida, que parece inexpugnable, de lo qual es buen argumento como de su grande sagacidad, y astucia al averse conservado, y defendido hasta aora de la sugecion á los Españoles, con estar distantes de la ciudad de la Assumpcion solo el rio Paraguay de por medio, de manera, que no han podido rendirlos los Españoles, por mas que han hecho en varias ocasiones, antes bien han quedado victoriosos, y triunfantes, y son temidos, lo que obliga á la Ciudad á estar en continua vigilancia, quando están de guerra, que es lo mas ordinario, aunque algunas veces estuvieron de paz, pero tal como la de todos estos bárbaros, pues sucedia, que de noche robaban las estancias, ó heredades de los Españoles, y de dia

venian á vender á sus mismos dueños, lo que les avian hurtado, passando por todo los Españoles, por no irritarles, viviendo ellos en las tierras de los Españoles, con toda seguridad, cuando ningun Español la tenia en la de los Guaycurús, pues con la facilidad que á una vaca, degollaban á cualquiera Christiano, que entraba allá, y en los tiempos que monstraban estar mas constantes en la paz, solian urdir sus trayciones contra la Ciudad, aunque alguna vez les costó caro, y sucedió el caso de esta manera.» (1)

En seguida se cuenta de una sospechada invasión por los Guaycurúes coaligados contra la Asunción, que dió lugar á un acto de perfidia por parte de los españoles, y lo que choca aún más, con el beneplácito de todas las religiones. Debió ser cosa de verse todo un don Joseph de Avalos, Teniente General de Gobernador, vestido solo de plumas, con su arco y flechas buscando casamiento con la hija de un cacique principal. Unos 300 guaycurúes cayeron en la celada, pero los demás la sintieron y pudieron escapar. « Desde entonces (1678) ha quedado esta Nación con mas odio contra los Españoles, con quien despues acá nunca han renovado la paz y mantienen la guerra con todo empeño».

Será cierto que los Guaycurúes tramaban un malón; mas son los mismos españoles que nos lo cuentan en disculpa de lo que ellos hicieron. ¿Á qué venía eso de las consultas á los Religiosos? ¿De cuándo acá tan blandos de conciencia los Conquistadores? Sigamos empero con la relación, que es de mucho interés.

«Toda esta nación se divide en tres parcialidades, y aunque todas tienen una misma lengua, visten un mismo traje y observan un mismo modo de vivir, ritos, y costumbres parecidos á otros del Chaco, con todo eso guardan poca union entre sí por ser de su natural sobervios prefiriéndose los de una parcialidad á la otra. La primera parcialidad son Guaycurús, que en su lengua llaman Codollate, ó Toquiviqui, que quiere dezir los de azia el Sud, y estos son los Cosarios más ordinarios de la Provincia del Paraguay, y llegaron á ducientas familias. Los segundos son los Guaycurutís, que en su lengua se llaman Napinyiqui, que significa los de azia el Poniente, que serán también otras ducientas familias, y están emparentados con los Guaycurús Codollates, y á las vezes viven juntos en un puesto, pero la enemiga que tienen entre sí, y los zelos con que andan sus mujeres, les haze separar muy presto

(1) Curiosa sería la historia de la Conquista escrita por un Guaycurú.

su estalaje, y retiranse á sus propias tierras, que son las que caen á las espaldas del Rio Bermejo, que es también patria de los indios Naparús, á quienes mandan como Señores, y con quienes están emparentados. Los terceros son los Guaycurús Guazús, que en su idioma se llaman *Epiguayiqui*, como si dixeran los de azia el Norte y serán como trecientas familias: han sido enemigos capitales de los españoles, y mantenido guerras continuas con ellos, aunque con perdida considerable: distan de la ciudad de la Asumpcion casi cien leguas, viviendo en las tierras de los Indios Mbayas, y Guanás, que confinan con los Chiriguanás del Perú, y eran gente labradora, á quienes sugetarom por armas estos Guaycurús Guazús, y emparentaron con ellos habiendo entre las tres naciones como ochocientas familias. La tierra propia de las tres parcialidades de Guaycurús fué antiguamente la que llaman *Caáguazú*, como ducientas leguas de la Assumpcion rio Paraguay arriba; pero la desampararon por lo comun ya á causa de las guerras, que entre si traxeron, ya porque llevados de su natural ferocidad, y ánimo belicoso se separaron para conquistar á otras Naciones, y sugetarlas á su modo de vivir, como lo consiguieron con los Naparûs, Guanás y Mbayas, acercándose por esta razón al Pilcomayo al qual en su idioma llaman *Guazutinguá*, donde tambien sojuzgaron á los Guatutás, Mongolas, Tapayaes, y otros, que oy dia son todos de esta Nación, y ocupan como dixe por el Oriente hasta el rio Bermejo la entrada del Chaco, por donde tambien assolaron á los Indios Calchines, y otros Pueblos de los Frentones, ó Abipones.

«Todos los Guaycurús se acostumbran desde niños á andar desnudos del todo sin avergonzarse de parezer assi delante de los mismos Españoles; pero las mujeres usan de unos texidos desde la cintura hasta media pierna, con que andan menos indecentes, y para el tiempo de frio tienen mantas de venados, ó nutrias, con que se defienden, y abrigan; si bien es verdad les duraba poco en tiempo de pazes con los Españoles; porque cuanto tenían, y alcanzaban lo vendían por vino, ó guarapo sacado de miel de cañas, por ser dados con extremo al vicio de la embriaguez, que celebran con gran concurso en sus fiestas. Toda la honra y gala ponen en adornarse á su moda bárbara, que es embijarse de pies á cabeza con varios colores conforme á la edad, y segun el grado de milicia, que cada uno hubiere alcanzado, porque ay sus diferencias, y es necesario ascender por su graduacion, como diremos. En naciendo las criaturas assi á niños, como á niñas, les taladran las orejas, y de

alli á dias que les crece algo el cabello se le arrancan totalmente á las mujeres, no dejándoles pelo en toda la cabeza; mas á los varones les dexan una ceja de cabellos, por la parte posterior junto al cuello, luego les forman una corona, o cerquillo como de Frayle y sobre ella dejan otra ceja de cabellos que forman otra corona, y en la parte vertical queda un penacho de los mismos cabellos, sin dexar por eso de llevar copete en la mollera porque esa es divisa, y distintivo de los muchachos, como tambien lo es el embijarse de negro todas las mañanas. hasta que creciendo suben al grado de jóvenes, que es desde catorce á diez y seis años. En essa edad se ponen ligas, traen brazaletes en los brazos. ciñense con cinto, ó cuerda ya de cerda. ya de cabellos de varon, que texen de muchos ramales, y se les atan por dos cabos. aunque no á la cintura sino por debajo del ombligo. Dichos jóvenes se pintan de colorado de pies á cabeza, y en una redecilla recogen con gracia el pelo, y á los tales les tratan. á los principales con respeto llamándoles *Figen*, que corresponde en nuestro Castellano á Vmd.

«Es toda la Nacion naturalmente propensa á la milicia, la qual tienen entablada con grande orden. y distincion : de manera que los soldados visoños, y veteranos se diferencian en el modo de traer el cabello: porque aunque todos hazen sus caminos en la cabeza, que corren de una oreja á otra en figura de arco hasta lo último del casco, y tendrán essos caminos un dedo pulgar de ancho; mas los visoños traen los cabellos, que ay desde dichos caminos hasta la frente, engrudados con un betun de cera, y manteca, negro como la pez, y lo restante recogido azia atras en una red. Los veteranos se cortan los cabellos de la mollera á punta de tixera, pero los posteriores traen en una coleta más ó menos alta como les pareze, y debajo crian una ceja de pelo sin vello ninguno porque este se le procuran arrancar de todo el cuerpo, sin perdonar aun á las cejas, ni á las pestañas, porque de essa manera entienden se les aguza más la vista, y no quedan parecidos á los avestruzes, como ellos dizen, parezen los Españoles. Fuera de esso se distinguen los veteranos, en que se embijan toda la cabeza de barro colorado, y el rostro de colorado, y negro con varias pinturas, que se hazen á sus solas mirándose por espejo en un calabazo lleno de agua, ó valiéndose de otro que vaya diciendo como se ha de pintar. En la ternilla de la nariz, se abren un agujero, en que meten, y traen colgada una plumita, y á veces si la alcanzan una planchilla de plata muy resplandeciente. Tambien traen pendientes en las orejas alguna cosa

de galantería, y en el labio inferior, que horadan, ponen un barbote, que les afea sobre manera, y haze parezer más fieros, igualmente, que el pintarse todo el cuerpo de tan varios colores mudando cada dia nuevas libreas, con que se hazen desconocer, y temer de sus enemigos.

«Nunca se despojan del brazalete de el brazo izquierdo, que es bien largo texido de cerdas, ciñendose con él para no lastimarse con la cuerda del arco, y para embolver en él arma, ó cuchillo hecho de las quixadas, y dientes de la palometa: fuera de lo qual les sirbe en la guerra, para maniatar á los cautivos. En el cinto, que ciñen por debaxo del ombligo, cuelgan un garrote, que llaman macana, y una cuña de hierro, ó piedra, que son armas ordinarias de todos. Usan de collares de cuentas de vidrio, canutos de plata, ó de pedacitos de concha de nacar, tan bien labrados, y compuestos que parezen muy bien, y hazen menos desapacible su fiereza, y para ellos son de grande estima, como tambien las plumas de varios pájaros, que se ponen en la cabeza en lugar de martinetes.

«Las mugeres, ya diximos se cubrían desde la cintura hasta media pierna con algun lienzo: sobre esse usan manta de pellejos, con que se ciñen tambien; porque no usan faja, y rara vez se desnudan de dicha manta. Trasquílanse totalmente la cabeza; y el rostro se labran, y pintan de manera, que nunca se les quita, y las mismas pinturas se labran en los brazos.

«Las casas, en que vive esta miserable gente, son unas esteras muy largas divididas en tres lances de altura de nueve pies para guarecerse de los vientos, aunque quando estas se levantan de improviso suelen volar estas casas, y quedan descubiertos por todos lados. La gente ordinaria vive en los dos lances colaterales, y en el de en medio solo el Cazique con sus deudos, y algunos indios favorecidos suyos. La división de los lanzes solo son dos horquetas, conque vienen á estar todos promiscuamente revueltos: en las horquetas cuelgan sus trastecillos; pero esto no es lícito en el cuarto, ó quadra del Cacique, que siendo mayor, ha de estar desocupada de todo lo demás, menos de las armas, que están allí, como en cuerpo de guardia, para salir con facilidad á cualquier rebato. Sus lechos son un cuero de vaca seco sobre el duro suelo, de que se valen también para defenderse del agua, quando llueve mucho. En estas casas se echan los pregones, ó se da aviso de parte del Cazique de los que ordena, y sus mandatos son obedecidos con la mayor exaccion, y puntualidad, respetándole como á Señor y colgando de sus

[illegible] acompañan continuamente [illegible].

[illegible] explica algo sobre los Mbayas [illegible] para comprender mejor [illegible].

IV

Los Guaycurues de Jolis

Jolis en su Historia del Gran Chaco nos da otros datos interesantes que [illegible] aquí porque el libro es rarísimo y está escrito en italiano.

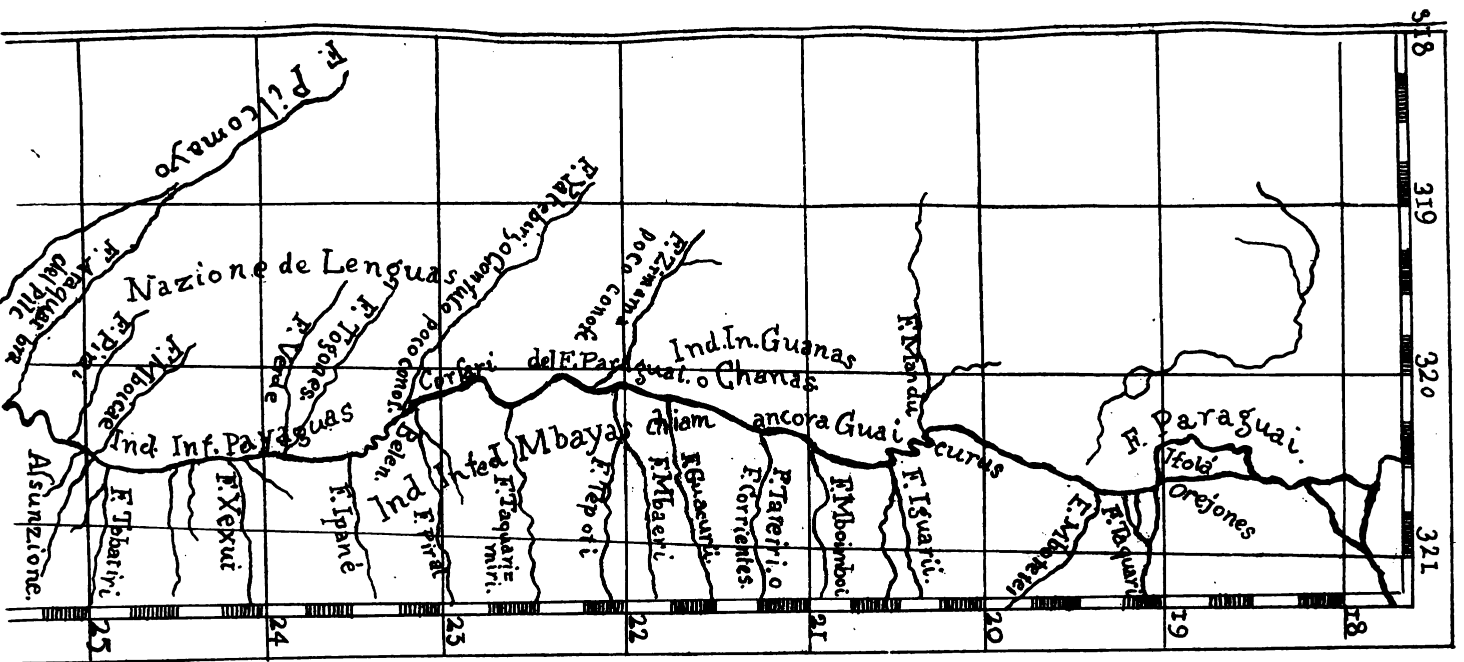
«El nombre *Guaycurús*, [illegible] que es derivado de la lengua del Paraguay, [illegible] está en duda á cuál de las naciones de [illegible] fué aplicado por primera vez por los Españoles. Charlevoix [illegible] y antes en su historia, y Peralta, Obispo de Buenos Aires quieren que los Abipones también sean Guaycurús, los Europeos de la ciudad y frontera de Santiago del Estero, de Santa Fe y de Corrientes dan este nombre no sólo á los dichos bárbaros, sino también á los Tobas, á los Mocovies, y á algunas otras naciones de los Frentones: los Yapitalagas, preguntados por mí cuáles eran los indios á quienes los Españoles daban el nombre de *Guaycurús*, contestaron que eran ellos y no otros los comprendidos en tal nombre. El mismo nombre suelen aplicar los Europeos de la Frontera del Paraguay á Lenguas, á Payaguaes y á otras naciones limítrofes: de donde resulta que es muy difícil acertar á cuál de ellos es que corresponde en particular.

«El empleo de esta designación tan indeterminada y vaga á los *Guaycurús*, y que sea la misma aplicada á tan varias naciones, se debe sin duda á la semejanza de sus usos y costumbres, y á la afinidad de los idiomas.»

(Aquí sigue un párrafo que á pesar de la traducción que da Hervas me suena á mí como algo que no dice con lo demás del texto. Véase más adelante).

«Tales son las lenguas que se hablan por los Tobas, por los Mocovies y por los Abipones comparadas con la de los Mbayas, como se dirá en el artículo sobre lengua en el 2º tomo (1). Yo en lo que diga

(1) Desgraciadamente nunca se publicó.



Mapa Etnico-Guaycurú, calcado sobre el que acompaña al del *Gran Chaco* del Padre José Jolis. 1789.



acerca de los Guaycurús se ha de entender que lo digo sólo de los *Eyiguayegis,* esto es, los habitantes de los Palmares, llamados también Mbayas por los Europeos, de quienes son aquellos el espanto, como lo son también de los demás indios de aquella Frontera.

«La Nación Guaycurú ó Mbaya se divide toda ella en siete parcialidades ó tribus. La primera se llama *Guetia degodis*, esto es, habitantes de la montaña, y aquella precisamente que separa el país de ellos del de los Chiquitos, la misma que hoy está establecida del río Mandiy hacia el Este de la misión de los ya nombrados Chiquitos, llamada el sagrado Corazón. La 2ª y 3ª bajo el mismo nombre se componen de *Cadiguegodis*, en las inmediaciones de un pequeño arroyuelo ó cañada lamado *Cadiguegui*, cerca del cual tienen su morada. Llámase la 4ª *Lichagotegodeguis*, esto es, de la tierra colorada, y está establecida cerca del río Tareiri. *Apachodegoguis* es el nombre de la quinta, tomado de Campo de los Avestruces, que es donde ellos viven. Los *Eyibegodeguis* ó sean los del Norte, y por otro nombre los *Enacagás*, que significa Escondidos (tal vez así llamados por la creencia en que estaban de haber salido de debajo de tierra, y esto gracias á un perro que les abrió la salida y los hizo ver la luz) estos forman la 6ª tribu de los Guaycurúes que están establecidos cerca de otro rio que llaman Mboimboi; y la última de los *Gotocoguegodeguis,* es decir, los del Cañaveral, que viven entre los dos rios Mboimboi é Yguariy, donde crecen ciertas cañas con ese nombre.

«La extensión del país que ocupa la nación entera de los Guaycurús desde el río Ypanéguazú hasta el Tacuarí, ora de una, ora de otra parte del río Paraguay alcanza á poco más ó menos cien leguas; mas el número de individuos de que se compone la Nación en su totalidad no excede de siete mil, sin contar empero los esclavos, que son muchísimos; de donde fácilmente se deduce ser infundada la opinión de Lozano que supone el Chaco bastante bien poblado.

«Son los Guaycurús tambien nómades, y como todos los demás salvajes Chaquenses se mantienen de la pesca, la caza, frutas y raíces. Cada cacique de la Nación tiene su distrito señalado; pero no es este resguardado con tanto rigor que no sea lícito alguna vez salvar los límites y entrar á la caza ó pesca en otra circunscripción; privilegio que no se concede á los de otra nación por muy vecinos que sean.»

Pasa Jolis en seguida á reproducir algo de lo que cuenta Lozano y otros, referente á las misiones entre los Guaycurús, que no es

[illegible]

V

Los Guaycurúes, según Azara

Lo que cuenta Azara se reduce á referirnos á los *Comentarios* de Alvar Núñez Cabeza de Vaca (Cap. 19, 23, 26 y 30). Este fué, como todos saben ó deberían saber, el segundo adelantado del Rio de la Plata.

«Capítulo XIX. — *Como se querellaron al Gobernador de los Indios Guaycurúes*

«Los indios principales de la ribera y comarca del rio del Paraguay, y moradores cercanos á la ciudad de la Ascensión, vasallos de su

magestad, todos juntos parecieron ante el Gobernador y se querellaron de una generacion de indios que habitan cerca de sus confines; los cuales son muy guerreros y valientes, y se mantienen de la caza de los venados, mantecas y miel, y pescados del rio y puercos que ellos matan, y no comen otra cosa ellos y sus mujeres y hijos, y estos cada dia la matan y andan á cazar con su puro trabajo; y son tan ligeros y recios que corren tras los venados, y tanto les dura el aliento y sufren tanto el trabajo de correr, que los cansan y toman á mano, y otros muchos matan con las flechas, y matan muchos tigres y otros animales bravos. Son muy amigos de tratar bien á las mujeres, no tan solamente las suyas propias, que entre ellos tienen muchas preminencias, mas en las guerras que tienen, si captivan algunas mujeres, danles libertad y no les hacen daño ni mal, todas las otras generaciones les tienen gran temor; nunca estan quedos de dos dias arriba en un lugar: luego levantan sus casas, que son de esteras, y se van una legua ó dos desviados de donde han tenido asiento; porque la caza, como es por ellos hostigada, huye y se va, y vanla siguiendo y matando. Esta generacion y otros que se mantienen de las pesquerías y de unas algarrobas que hay en la tierra, á las cuales acuden por los montes donde están estos árboles, á coger como puercos que andan á montonera, todos en un tiempo porque es cuando está madura el algarroba por el mes de noviembre á la entrada de diciembre, y de ella hacen harina y vino, el cual sale tan fuerte y recio, que con ello se emborrachan.»

Cuenta en seguida Alvar Núñez cómo fué su expedición y el terror que sus aliados los Guaraníes tenían á los Guaycurús, que en una ocasión «descabezaron doce Yndios (Guaraníes) de los que consigo llevaban de esta manera, tomándolos por los cabellos y con unos tres á cuatro dientes que traen en un palillo, que son de un pescado que se dice palometa. Este pescado corta los anzuelos con ellos, y teniendo á los prisioneros por los cabellos, con tres ó cuatro refregones que les dan, corriendo la mano por el pescuezo y torciéndola un poco se lo cortan, y quitan la cabeza, y se la llevan en la mano, asida por los cabellos; y aunque van corriendo, muchas veces lo suelen hacer asi tan facilmente como si fuese otra cosa mas ligera ».

« *Capitulo XXVI. — Cómo el gobernador rompió los enemigos.*

« Esta gente de estos indios son muy grandes y muy ligeros, son valientes, y de grandes fuerzas, viven gentílicamente, no tienen casas de asiento, mantiénense de montería y de pesquería; ninguna nacion los venció sino fueron españoles. Tienen por costumbre que si alguno los venciese, se les darían por esclavos. Las mujeres tienen por costumbre y libertad que si á cualquier hombre que los suyos hobieren prendido y captivado queriéndolo matar, la primera mujer que lo viera lo liberta, y no puede morir ni menos ser captivo; y queriendo estar entre ellos el tal captivo, lo tratan y quieren como si fuese de ellos mismos. Y es cierto que las mujeres tienen mas libertad que la que dió la reina doña Isabel, nuestra señora, á las mujeres de España ; y cansado el Gobernador y su gente de seguir el enemigo, se volvió al real, y recogida la gente con buena órden, comenzó á caminar, volviendose á la ciudad de la Ascension; é yendo por el camino, los indios guaycurúes por muchas veces los siguieron y dieron arma, lo cual dió causa á que el gobernador tuviese mucho trabajo en traer recogidos los indios que consigo llevó, porque no se los matasen los enemigos que habian escapado de la batalla; porque los indios guaraníes que habian ido en su servicio tienen por costumbre que, en habiendo una pluma ó una flecha ó estera de cualquiera de los enemigos, se vienen con ella para su tierra solos, sin guardar otro ninguno; y así acontesció matar veinte guaycurúes á mil guaraníes, tomandolos solos y divididos; tomaron en aquella jornada el gobernador y su gente hasta cuatrocientos prisioneros, entre hombres y mujeres y muchachos; y, caminando por el camino, la gente de á caballo alancearon y mataron muchos venados; de que los indios se maravillaban mucho de ver que los caballos fuesen tan ligeros que los pudiesen alcanzar. Tambien los indios mataron con flechas y arcos mucho venados; y á hora de las cuatro de la tarde vinieron á reposar debajo de unas grandes arboledas, donde dormieron aquella noche, puestas centinelas y á buen recaudo. »

«Capítulo XXX. — Cómo vinieron á dar la obediencia los indios Guaycurúes á su majestad

«Dende á cuatro dias que el prisionero se partió del real, un lúnes por la mañana llegó á la orilla del rio con toda la gente de su nación, los cuales estaban debajo de una arboleda á la orilla del rio del Paraguay; y sabido por el gobernador, mandó pasar muchas canoas con algunos cristianos y algunas lenguas con ellas para que los pasasen á la ciudad, para saber y entender qué gente eran; y pasadas de la otra parte las canoas, y en ellas hasta veinte hombres de su nación, vinieron ante el gobernador, y en su presencia se sentaron sobre un pié como es costumbre, entre ellos, y dixeron por su lengua que ellos eran principales de su nacion de guaycurúes, y que ellos y sus antepasados habian tenido guerras con todas las generaciones de aquella tierra, así de los guaraníes como de los imperúes y agaces y guatalaes y naperúes y mayaes (1), y otras muchas generaciones, y que siempre les habian vencido y maltratado, y ellos no habian sido vencidos de ninguna generacion ni lo pensaron ser; y que pues habian hallado otras mas valientes que ellos, que se venian á poner en su poder, y á ser sus esclavos, para servir á los españoles; y pues el gobernador, con quien hablaban, era el principal de ellos, que les mandase lo que habian de hacer como á tales sus sujetos y obedientes; y que bien sabian los indios guaraníes que no bastaban ellos á hacerles la guerra, porque ellos no los temían ni tenian en nada, ni se atrevian á los ir á buscar y hacer la guerra si no fuera por los españoles; y que sus mujeres y hijos quedaban de la otra parte del rio y venían á dar la obediencia y hacer lo mismo que ellos; y que por ellos, y en nombre de todos se venian á ofrecer al servicio de su majestad.»

El capítulo XXXI cuenta cómo el gobernador se arregló con los Guaycurús y de las contrataciones de estos y acaba con la relación de una de estas ferias:

«Y pasan el rio á esta contratacion docientas canoas juntas, cargadas de estas cosas, que es la más hermosa cosa del mundo verlas ir; y como van con tanta priesa, algunas veces se encuentran las una con las otras, de manera que toda la mercadería, y ellas

(1) ¿Serán estos los Mbayas?

van al agua; y los indios á quien acontesce lo tal, y los otros que están en tierra esperandolos, toman tan gran risa, que en dos dias no se apacigua entre ellos el regocijo; y para ir á contratar van muy pintados y empenachados, y toda la plumería va por el río abajo, y mueren por llegar con sus canoas unos primero que otros, y esta es la causa por donde se encuentran muchas veces; y en la contratacion tienen tambien vocería que no se oyen los unos á los otros, y todos están muy alegres y regocijados. »

Esta Historia nada explica acerca de estos Guaycurúes, que bien pudieron ser, Payaguáes, Lenguas, Mbayas, Tobas, etc. La costumbre del infanticidio les era comun con los Abipones, etc., como nos lo cuenta Dobrizhoffer. La tribu que conocía Azara concluiría, pero no así esa nación entera de los Eyiguayegi de los PP. Sánchez Labrador y Jolis. Aún hoy se oye hablar de Guaycurús.

VI

Los Guaycurúes y Mbayas de D'Orbigny

En la edición de Azara publicada en Madrid parece que á los *Mbayas* los han llamado *Albayas,* lo que sín duda responde á error de imprenta. Ni en Schmidel ni en otro autor hallo yo tales Albayas, y se comprende que era fácil creer que no podía ser *Mb* sino *Alb*.

En guaraní *Mbaîa* se llaman unas esteras grandes de paja que sirven de reparo en las casas, y que si se quiere era distintivo de estos indios, como se habrá visto en las descripciones que de ellos hacen los Misioneros. La verdad es que es un apodo como Guaycurú, Toba, Jurí, etc., y dice, los Hombres de las Esteras.

Los Mbayas de Schmidel parecen ser verdaderos Guaycurús, es decir Juríes, indios malos; mientras que los de D'Orbigny « son agricultores, de hablar dulce y fácil, en cuanto á esto parecidos á los Chiquitos; no obstante por la ferocidad de su carácter, por sus creencias, sus curanderos chupadores, los caballos sacrificados sobre la fosa de los muertos, se parecen en algo á las naciones del Chaco. Creemos que son el eslabón que une á estas naciones del grupo pampeano con los otras del grupo chiquitano ».

De estos indios y de los Guaycurús D'Orbigny sólo habla por

lo que ha leído, desde luego se abstiene de formar un juicio acerca de lo que son, y se limita á sospechar que corresponden á su grupo pampeano, opinión que creo acertada.

Muy posible es que entre los Guaycurú-Mbayas haya otros Mbayas esclavizados por aquellos, y que correspondan á otra raza menos feroz. El hecho de andar con los Guaycurús les haría merecer también el apodo de indios de la Estera, sin que por eso les correspondiese como propia la clasificación de una tribu de las que formaban la nación á que pertenecían los *Eyiguayeguis* de Jolis.

Después de leer lo que escribe Hervas acerca de los *Guanas* ó *Chanas* (*Cat. de las leng.*, t. I, p. 187, etc.) me inclino á creer que D'Orbigny ha confundido estos indios con sus amos ó amigos los verdaderos Mbayas. Hay que tener presente que el autor francés dice que no había visitado á los Mbayas que él menciona.

Sea de ello lo que fuere, pasaré ahora á tratar de la lengua de estos Indios, á reproducir el Padre Nuestro que el Padre Sánchez Labrador facilitó al Abate Hervas con ciertos apuntes gramaticales que se acuerdan bien con los Vocabularios de Gilii y Castelnau. Que no son ni del Lengua ni del Payaguá, se verá cuando publique lo que poseemos de estos indios.

VII

Lo que dice Hervas acerca de la lengua Mbaya ó Guaycurú (1)

« La lengua *Mbaya*, llamada tambien *guaycurú* y *eyiguayegui*, se habla en la nueva poblacion de Nuestra Señora de Belen de las misiones del Chaco antes mencionadas en la diócesis de Paraguai, situada á 23 grados y medio de latitud, y á 320 grados y medio de longitud. Esta poblacion se fundó por el respetable misionero señor Don Joseph Sanchez Labrador, que me ha favorecido con los elementos gramaticales de la dicha lengua *mbaya*, y en carta fecha en Ravena á 23 de julio del año 1783, me dice : « Los indios llamados *mbayas* ó *guaycurús* de la rivera occidental del río Paraguai tuvieron antiguamente misioneros jesuitas, como V. lo po-

(1) *Cat. de las Lenguas*, t. I, p. 180 y sig.

drá leer en la historia del Paraguai escrita por el Padre Charlevoix. Los indios *mbayas* de la rivera oriental de dicho río tuvieron misioneros en estos tiempos últimos en que se formó la mision llamada *Belen*, en donde había un cacique ó un jefe con sus súbditos que eran más de docientos. Allí habia otros cacicados que pedian misioneros. Los cacicados de dichos indios eran nueve, de los que ocho quedaron en los selvas. La lengua de todos los cacicados era la misma con notable diversidad de palabras y de pronunciacion. Se puede decir que son dos los dialectos de esta lengua notablemente diferentes: uno de ellos es el que se llama lengua *mbaya*; y el otro es el que hablan los indios llamados *enacagas* ó *guaycurús* feroces. La poblacion de *Belen* tenía doscientas sesenta personas; y todas estas eran catecúmenas. » Hasta aquí el señor Don Joseph Sánchez, que modestamente oculta haber él fundado la misión *mbaya*, la que hubiera sido universal de todos los cacicados, si le hubiera sido posible quedar entre los *mbayas* hasta su total reducción. El señor Abate Sánchez, después de haber enseñado filosofía en la universidad de Córdoba, y teología en la ciudad de la Asunción, pidió á los superiores una misión, y eligió la de los *mbayas*, que entonces era la más trabajosa y peligrosa; y el Señor premió su vocación haciéndole respetable á los mismos bárbaros, como se ha insinuado, y se repetirá después (35).

« El señor Abate Camaño (citado varias veces) me escribe diciendo, que todos los misioneros juzgan haber gran afinidad entre las lenguas *mbayas*, *yapitalaga*, *mocobi* y *abipona*, la qual afinidad he observado tambien en el cotejo que he hecho de no pocas palabras que de dichas lenguas pongo en el vocabulario poligloto; mas habiendo logrado, como antes insinué, algunos documentos para formar los elementos gramaticales de las lenguas *mbaya* y *mocobí*, he advertido ser diverso el artificio de ellas; y á mi parecer, no la afinidad de las palabras en los idiomas mas la del artificio gramatical, prueba que dos idiomas son dialectos provenientes de una misma lengua matriz. En los dialectos teutónicos hay innumerables palabras de clara afinidad con las de los dialectos latinos; mas cada dialecto teutónico la usa según su respectivo artificio gramatical. Los araucanos de Chiloe (7) usan muchas palabras españolas que declinan y conjugan según la índole de su lengua propia que es la araucana. Parece que la lengua *mbaya* ha sido escasísima de palabras, y que se haya enriquecido con las de los idiomas *mocobí, abipon*, etc. Segun la respectiva situacion

de las naciones yo debía haber discurrido de la lengua *mbaya* después del numero 34, colocándola entre la *payaguá* y la *guana*, mas he tratado de ella en el número presente después de haber hablado de los dialectos de la lengua *toba*, porque con ellos tiene afinidad ».

De aquí se ve que para el Padre José Sánchez Labrador la lengua Guaycurú que él conocía era la de los *Mbayas* ó Eyiguayeguis (ó *gis*).

Que Hervas haya desconocido la analogía gramatical entre el Mbaya este y el Mocoví no es de extrañarse; porque tan escasas eran sus noticias acerca de este idioma que ni le alcanzaron para dar la traducción al romance de la Oración Dominical. Él no conocía las leyes fonológicas de los varios codialectos de este tipo, desde luego debía desconocer la identidad de las articulaciones pronominales. Como se hará ver después, están cantando las analogías, y lo que es más, encontramos en este Mbaya los afijos Abipono-Mocovíes en toda su pureza, como derivados de los pronombres posesivos en absoluto.

Aim : *mio;* cadami : *tuyo;* alam : *suyo;* si bien es cierto que los sonidos *ai* y *al* iniciales los deberemos buscar en estos otros *e* y *el*.

Es una lástima que el Padre Labrador no nos hubiese consignado los pronombres personales, que tampoco da Cardús; pero ellos se pueden adivinar. Fundándome en el Payaguá, creo que han de sonar así

Yam ó Yem : Yo
Ham : Tú

Son tan generales estos pronombres en todo el grupo que D'Orbigny llama *Pampeano*, como también en el grupo Andino (Quichua, Aymará y Araucano), que aunque no fuesen del idioma los habían de comprender.

VIII

El Padre José Sánchez Labrador y la lengua Mbaya-Guaycurú ó sea Eyiguayegui

A este buen misionero S. J. debemos no sólo un Pater Noster sino también unos rudimentos de gramática Mbaya, que tienen que ser la base de todo estudio de esta lengua; empezaremos, pues, con la

Oración tal y como ella se halla reproducida en Hervas (*Saggio Pratico*), examinándola después á la luz de las mismas explicaciones con que las acompaña.

ORACIÓN DOMINICAL

1. *Cod-iodi* : Padre Nuestro.
2. *Anconi-tini* : que estás en.
3. *Titipiguimedi* : alta morada.
4. *Aneleguaga* : el que feliz.
5. *Tagui miiti* : sea.
6. *Caboonagade* : tu nombre.
7. *Enagui togodon* : venga á nos.
8. *Libinie nigui* : hermosa bella.
9. *Cadguceladi* : tu morada.
10. *Diguibuo* : hágase.
11. *Cademanigue* : tu voluntad.
12. *Minataga iego* : asi en tierra.
13. *Titipiguimedi* : alta morada.
14. *Minataga* : como en.
15. *Meibuo*: cúmplase.
16. *Cogecenigui* : nuestro alimento.
17. *Nococlodi yagui* : á cada dia propio.
18. *Anenibo godon* : tu danos.
19. *Ynatigui noco* : en este día.
20. *Codelagua* : nuestro mal de corazón.
21. *Anogotini* : tú perdona en.
22. *Oco aneyargui* : nos que somos malos.
23. *Mocotaga* : así como.
24. *Codelaga* : nuestras ofensas.
25. *Codigotini* : nosotros perdonamos (en).
26. *Conoelgodipi* : á nuestros enemigos.
27. *Ninaga* : y más.
28. *Yinagde* : no permitas.
29. *Codenicatini* : caigamos en.
30. *Laleganaga* : engaños.
31. *Ayangugodi* : del demonio.
32. *Inatita anigi oco* : mas líbranos.
33. *Tema beagi* : de cosas malas.

NOTAS

1. *Cod-iodi* : Nuestro Padre.
Co-taa (Moc.).
Ir-etaa (Abip.).
Ir-etaa (Tob.).

Véase *Gramm. Lab.* al pie del Pat. Nos., Nº 2. El *di* es subfijo de masculino. Ver *Yaya* : Padre (Quichua).

2. *Anconi* : (que) estás
Encaañiaegmeegue (Abip.).
Nconiae (Moc.).
Adoonatá (Tob.).

Véase *Gram. Lab.*, Nº 4.

(2 bis) *Tini* : en
Keera (Abip.).
K' (Moc.).
Keda (Tob.).

Vease *Gram. Lab.*, Nº 3.

3. *Titipiguimedi* : Cielo ó Alta morada.
Hipiguem (Abip.: arriba).
Ipiguem (Moc.).
Piguem (Tob.).

Véase *Gram. Lab.*, Nºs 5 y 6. El *gui* sin duda pertenece al *ipi* y la *m* en *medi* incluye una sincopación.

4 *Aneleguaga* : ¡Qué feliz que! (?).
Chugrieecál (Abip. : ojalá).
Nozogdi at (Moc.).

Aquí está enredada la traducción y las notas no la explican.

5. *Tagui-miite* : sea (respetado sea ?),
Raaguiat (Abip.).
Naaquia (Moc.).
Yaiiatetoa (Tob.).

Parece imposible que la raíz *agui* no sea común á los tres primeros ejemplos, en cual caso la idea sería de respeto.

6. *Ca-boonagade* : Tu nombre.
Iracalatakuichit (Abip.).
Cadenacti (Moc.).
Adenagati (Tob.).

Véase *Gram. Lab.*, Nº 7. El tema ó raiz *nagade* parece ser común en tres de los idiomas.

7. *Enagui togodon* : Venga á nos.
Laca-anac comi (Toba).

En Abipón y Mocoví el giro es otro. Véase *Gram. Lab.* Nºs 9 y 10.

8. *Libinié nigui* : Lindo bueno.

9. *Cad-guceladi* : tu casa.

La terminación *di* es de género masculino. Véase *Gram. Lab.*, Nºs 11 y 12 y género en el Arte.

10. *Diguibuo* : se hará.
Contidineco (Tob.: Voluntad tuya se haga).

Una fuerte sincopación. *Buo*, subfijo de gerundio. Ver *Gram. Lab.*, Nº 13.

11. *Cademanigue* : tu voluntad.
Namagdi (Moc.).

De *Iemani*, yo quiero, participio de pas. Ver *Gram, Lab.*, Nº 14 y Arte. 7 lec. Temps.

12. *Minataga iego* : así en tierra.
Men aalobá (Abip.).
Men alobá (Moc.).
Macaeno alua (Tob.).

Iego, *Iígodí*, *Iiogo*, variantes curiosas. Origen dudoso.

13. *Titipiguimedi* : en alta casa — Cielo.
Ker hipiguem (Abip.).
Ipiguem (Moc.).
Kedá piguem (Tob.).

14. *Minataga*. Ver Nº 12.

15. *Meibuo*: cúmplase.

El *buo*, dice Adelung que es terminación de gerundio.

16. *Cogecenigui* : nuestro alimento.
Inacanaagüenga (Abip.).
Conocken (Moc.).
Canadena (Tob.).

17. *Nocododi* : de cada día.
Neogata (Abip.).
Nagatá (Moc.).
Naax (Tob.).

El *dodi* ó *dadi* es: cada. *Noco* = *Naga*.

17 bis. *Yagui* : para ó propio de.

18. *Anenibogodon* : danos tú
Nañiegarenran (Abip.).
Abie (Moc.).
Ocom uadom (Tob.).

Segunda persona, según el prefijo *An*.

19. *Ynatigui noco* : en este día.
Ke neoga (Abip.).
Enegui (Moc.).
Sinaax (Tob.).

Tigui por *Tini*: en. *Ina* : este. Ver *Arte*, Casos.

20. *Codelagua* : nuestras faltas (mal de corazón).
Naaye graegaeca (Abip. : malas costumbres).
Ynazobgacó (Moc.).
Mantiguema (Tob.).

Véase *Codelaga*, N° 24. Es la misma voz.

21. *Anogotini* : perdona.
Güercabokegod (Abip.).
Gdcobegae (Moc.).
Adiotigoden (Tob.).

An-ogo es el verbo, y *tini* la preposición que rige á *oco*. Ver N° 25, *Codigotini*.

22. *Oco aneyovigui* : nosotros malos somos.
Naaye graegaeca (Abip.). (Ver Nº 20).

23. *Mocotaga* : así como.
Meraa (Abip.).
Me ená namoti (Moc.).
Emeke (Tob.).

24. *Codelaga* : nuestras ofensas (los que nos ofenden).
Nacayeteragoa (Abip.).
Nokialedogba (Moc.).
Scaiiema (Tob.).

Véase Nº 20. Parece que el *ga* y *gua* (= ua) son partículas finales de pluralidad.

25. *Codigotini* : perdonamos.
Guercabogala (Abip.).
Gdcobegga (Moc.).
Sitiogodenax (Tob.).

La raíz verbal es *igo* ú *ogo* (Ver Nº 21). Este verbo rige á su objeto con *tini*.

26. *Conoelgodipi* : nuestros enemigos.
Nacayeteragoa (Abip.: mal nos hacen).
Nokialedogba (Moc.: mal nos quieren).
Scaiiema (Tob.: ofensores).

En el Pater Noster de Brigniet (Abip.) ocurre la variante *Naquiatragoa*, lo que hace sospechar que en el ejemplo Mocoví sea *t* y no *l*. Los subfijos *agoa*, *ogba* son caso régimen de *occo* : nosotros. La raíz sería *oelgo*; *Con*, prefijo; *di* partícula de masculino; *ipi*, subfijo de multitud como en Mocoví, etc.

27. *Nin aga* : y también y más.
Calachca (Abip.).
Notiaca (Moc.).
Cadilca (Tob.).

Compárese el *aga* con el *aca* en *Notiaca*. La terminación figura en los cuatro ejemplos.

28. *Iinagde* : no dejes, no permitas.
Oagayitaalam (Abip.: dejarnos escuchar).
Gdazogninio (Moc.: nos dejes caer).
Tacame catiño (Tob.: no nos dejes caer).

Falta que determinar la partícula negativa de mando, que muy bien podría ser el subfijo *de*.

29. *Codenicatini*: caigamos en.
Graañiñi (Abip.: caigamos).
Gdazogninio (Moc.: nos dejes caer).
Catiño (Tob. ?)

En Toba, *Sanatini* es caer. En Mbaya está visto que la raíz es *Enica*; es curioso empero que tanto el Mbaya como el Toba encierren la combinación *Catini*. *Eni* = *Añi* = *Ogni*.

30. *Laleganaga* : engaños.
Niloencatannacd (Abip. B.)
Latenatancaté (Moc.).

Dudoso en Toba. Otro ejemplo plural con subfijo *ga*.

31. *Ayangugodi*: del Diablo.
Keeguet (H.) y *Queent* (B.) (Abip.).
Nogüet (Moc.).

Otro el giro en Toba. El tema radical es *Ayangu*. *Godi* es la posposición *de*. Compárese esa voz curiosa del Quíchua *Ayar*, prefijo de los fundadores de la Monarquía Peruana.

32. *Inatita* : más
Tit (?) (Abip.: también).
Notiaca (Moc.: »).
Catac (Tob.: »).

Siempre priman las analogías con el Mocoví. Véase Nº 27. *Nati* = *Noti*, *Aca* = *Aga*. El Abipón suple el eslabón *Tit*.

32 bis. *Anigi oco*: apártanos.
Ichigroammachitapcam (B.) (Abip.).
Gdoamagti (Moc.).
Sanem comi (Tob.). (El Toba dudoso).

La raíz verbal es *igi* ; *An* es el prefijo de 2ª persona ; *oco* el caso régimen. La única ecuación posible sería *igi* = (a) *chi* (tap) = (g) *ti*.

33. *Tema beagi*: de lo feo ó malo.
Naaye (Abip.: males).
Naaye (Moc.: males).
Sanem (Tob.: no bueno ?).

Véase Nº 32. Esta y la anterior son frases suplidas por el mismo Hervas. Los otros ejemplos hacen sospechar las ecuaciones *Be = Na*, y *Agi = Aye*, que yo interpreto *No buenas*, i. e. malas. El genio de estas naciones se inclina á este eufemismo; así el Quíchua dice *mana* (no) *alli* (bueno) y el Mocoví *sca* (no) *uen* (bueno) cuando su mente es decir *malo*.

IX

Apuntes gramáticos del P. José Sánchez Labrador ex-Hervas, «Saggio Pratico».

El Padre Sánchez Labrador, al pie de su Pater Noster Mbaya agrega el siguiente análisis gramatical.

PRONOMBRES POSESIVOS

Cod, Co, Con : nuestro.

Así de *Iodi* : padre :

Sing : 1. *E-iodi* (mi) ; 2. *Cad-iodi* (tú) ; 3. *El-iodi* (su).
Plural : 1. *Cod-iodi* (nuestro Padre).

Las otras dos personas se suplen así :

2. *Cad-iodi* (vuestro) ; 3. *El-iodi* (su). Ed.

Codatebag : nuestro padre, no se usa cuando hablamos de Dios.
Nigienigi es : padre, sacerdote, ó sea, médico.
Yatini es : mi padre adoptivo.
En *Codatebag* y *Yatini* parece que tenemos la misma raíz *Taa* de los otros codialectos. Ed.

Tini : en, posposición.

Preposición dice el autor, pero lo agrega como subfijo al vocablo que lo precede. Este valor de la T es conocido y tal vez encierre una

ecuación T=K. El *ini* no es más que el demostrativo en N tan usado en los otros codialectos. Ed.

VERBO SER Ó ESTAR

1. *Eyoni*: Soy ó estoy. 2. *Anconi*: estás.

La raíz aquí parece que es *oni*, el *Ey* y *Anc* serían articulaciones de flección. Este verbo es de lo más irregular también en Mocoví, y su tema fundamental *Monirsani*, la M no es orgánica de la raíz. Á no dudarlo el *oni* aquél es el *ani* éste mediante la ecuación conocida, A = O. Ed.

Iti-ibigimedi: está en lo alto.
Titipi es: alto en relación á lugar.
Tibigini es: encima, arriba, supra.
Guimedi de *Nimedi*: país habitado.

De todo esto resulta que la expresión se analiza así: *Titipiguiimedi*: en la de arrriba morada; i. e. en el Cielo. El prefijo N es un demostrativo postizo que desaparece en composición (Ver Abipón, Mocoví, etc.), y el *gui* es parte de *Titipi* y no de *imedi*. *Ipiguim* (arriba, cielo), es muy conocido en todos estos idiomas. Ed.

Boonagadi: (nombre propio).

De esto resalta que lo mismo es *ca* que *Cad* (tú) prefijo de 2ª persona. Ed.

Noigi: nombre del país (*Gi* suave).

Ca: tuyo.

Este es el prefijo de una de las séries Mocovíes. En Abipón se encuentra involucrado en *Gr*, en que la G = C y la R = D. Mis prévios estudios han demostrado que en este grupo de idiomas la *C*, la *A*, la *D*, la *Cad*, el *Ca*, el *Ad*, todos pueden servir de prefijo de 2ª persona. Ed.

VERBO VENIR

1. *Yanagui*: yo vengo.
2. *Anagui*: tú vienes.
3. *Enagui*: él viene (venga).

La misma raíz existe en Mocoví, como se deja ver en:

1. *S-annák*: Yo vengo; 3. *Annák*: él viene.

En Abipón cuentan por lo menos con dos temas que dicen *venir*, uno de los cuales es el propio del Mbaya.

Venid: *Lanegue* (la L es prefijo).
Vengo yo: *Naué*, (la N es prefijo).
Vienes tú: *Nauichi*.

En Toba, yo vengo es *Sanecvó*. Las ecuaciones A=E, C ó K=G, son notorias. Ver Mocoví, Abipón, Toba, etc.
En Abipón encuentro:

1. *Hanegiyer'oa*: vengote yo (á ver) (D).
2. *Aneguian*: volverás.
3. *Hanek*: viene (D).

Descartadas las articulaciones queda la raíz Mbaya. Ed.

Togodon: á nosotros.

Caso dativo de *oco*: nosotros.

Oco: Nom. nosotros.
Ocoyegui: Gen. de nosotros
Ocotigui: Abl. de nosotros.

De aquí resulta que *Oco* es: nosotros; y *Aca* deberá ser: vosotros. La M final que según los otros idiomas debería hallarse, parece que ha desaparecido: por este lado el Mbaya está más cerca del Mocoví que del Abipón, como lo está también por la distinción que se hace entre 1ª y 2ª persona del plural, desde que es *Cod* y no *Cad* el prefijo de 1ª, *oco* y no *aca* el pronombre que dice: nosotros. Ed.

Cad: tuya.

Antes nos dijo que lo era también *Ca*, y es indubable que á los temas que llevan *Con* en 1ª de plural debe corresponderles *Can* en 2ª persona de los dos números, precisamente como sucede en los idiomas Mocoví, Abipón, Toba, etc. Ed.

Voces que dicen Casa.

Guceladi, Naguiadi, Doigi, Dimigi.

De estas la última es la misma *Dimi*, que da Cardus en su Vocabulario.

En Mocoví se dice *Imméh* y *Avó*, que también puede ser *Ivó*.

En Abipón es *Icqui*.

En Toba es *Noaic* vel *Avó*.

En *Doigi* y *Nohic* sólo tenemos sustitución de prefijos D por N. En Payaguá la D es de 2ª persona como en Mocoví, y de sospechar es que igual cosa suceda aquí. Ed.

Diguibuo : hágase.

Verbo derivado de *Yoeni*: yo hago; el infijo *igui* es de pasiva.

La terminación en *o* indica la forma del imperativo de futuro, de suerte que, al decir de Sánchez, la raíz del tema es *bu*, que deberá buscarse en el *oe* de *Yoeni*.

En Mocoví el verbo es *S-oet:* yo hago; *I-oecto :* hará.

En Abipón hallamos (D) *Aoe*: hago, y mejor *Aayangui*: hacerse, que se relaciona con el «*igui* de pasiva» de arriba.

En Toba *hacer* es *S-uetó* (*laré?*).

Confusiones de fonética explicarían perfectamente el *Bu*=*Oe* en todos los casos; pero nadie puede dudar que *oe* sea la raíz de este verbo en todos los cuatro idiomas.

El *igui* de pasiva es curioso, que en Mbaya sea infijo, en Abipón subfijo, nada tiene de extraño. Ed.

este
Ed.

Padre
Aquí
esta
mentos.
duda,
Ed.

mati-

3. *Tini* es: En, preposición.
4. *Eyoni*: Soy ó estoy.
Anconi: Eres ó estás.
5. *Yti-ebigimedi*: Está en lo alto.
Titipi es: Alto en relación á lugar.
Tibigini es: Encima, arriba.
6. *Guimedi* de *Nimedi*: Pais habitado.
7. *Boonagadi*: Nombre propio.
8. *Ca*: Tuyo.
9. *Yanagui*: Yo vengo.
Anagui: Tú vienes.
Enagui: Él viene.
10. *Togodon*: Dativo de *Oco*, nosotros.
Ocoyegui: Genitivo de nosotros.
Ocotigui: Ablativo de nosotros, etc.
11. *Cad*: Tuya.
12. *Guceladi, Naguiadi, Doigi, Dimigi*: Casa.
13. *Diguibuo* de *Yoeni*: Yo hago. *Ygui* es de pasiva.
14. *Yemani*: Yo deseo. De este verbo se deriva *Emanigue*.
15. *Gecenigui*: Alimento. *Nigueenigi*.
16. *Noco*: Día.
17. *Dodi*: Cada.
18. *Anigi*: Aparta.
19. *Beagi*: Malos, males.
Niagi: El mal.

X

Algunas reglas gramaticales del Mbaya, Eyiguayegi ó Guaycurú, ó sea resumen de los capítulos anteriores

1. — OBSERVACIONES GENERALES

Los vocabularios son tan incompletos y los apuntes gramaticales tan insuficientes, que no es posible hacer más que dar nociones aproximadas de lo que es esta lengua en su mecanismo. Lo que sabemos de los otros codialectos nos enseña que no debemos atenernos á los cortos datos consignados en Hervás y Adelung; porque

la regularidad, segun nosotros la comprendemos, es la nota que menos corresponde á estos idiomas.

En el Mbaya, como en todas las lenguas de este grupo, el primer lugar, después de la Fonología, debe darse á las articulaciones pronominales que se afijan á nombres y verbos para indicar la relación personal.

Hervas (Cat., t. I, p. 182) reconoce que la lengua Mbaya tiene afinidad en sus palabras con las lenguas de tipo Mocoví, pero clasifica como *diverso* el artificio de su morfología gramatical, agregando con mucha sensatez: « no la afinidad de las palabras en los idiomas, más la del artificio gramatical, ¿ prueba que los dialectos son provenientes de una misma lengua matriz? » La verdad es que Hervas, desorientado por las fonologías respectivas de cada dialecto que aparentan diferencias donde no las hay, halló diversidad donde de hecho hay identidad. Esta verdad queda suficientemente probada en los siguientes párrafos y vocabularios.

Jolis tiene una observación que yo la he dejado en blanco por no traducirla como lo ha hecho Hervás, quien la vierte á nuestro romance así:

« En algunas naciones los idiomas tienen tal afinidad que aunque sean distintos, y por tales se reputen, no por tanto pueden parecer conexos, y como partes de una misma lengua matriz. » En esta forma carece de lógica el concepto.

El hecho es que todos estos idiomas de tipo Guaycurú se diferencian unos de otros *toto orbe* en partes de sus vocabularios, y sin embargo están íntimamente ligados en todo aquello que se refiere á su articulación gramatical. Si Hervás, Jolis y otros hubiesen conocido las ecuaciones G = A, R = D, H = S, etc., se hubiesen convencido de aquello que ponen en duda. Hoy estas monografías establecen la unidad de la gran familia Guaycurú en su descendencia de una « *lengua matriz* », y creo que acabaré por incluir en el grupo al mismo Mataco, no obstante que los respectivos vocabularios acusen orígenes tan diversos.

2. — DEL NOMBRE

En casos como el presente la mejor regla es la reproducción de ejemplos, razón por la cual doy en seguida los nombres de las partes del cuerpo con sus equivalencias en los otros dialectos ó idiomas del mismo origen lingüístico.

Partes del cuerpo

(Ver *Vocabulario*)

1. *Alliogo*: ♂ miembro.
   Moc. *Aiglet.*
   Abip. *Yigat.*
   Leng. *Saia.*
   Lule *Pesú.*
2. *Can-alaigoa*: antebrazo.
   Moc. *Ard-ai*: lado.
   Ard-al-liah: hombro.
   Tob. *Cad-allacó*: hombro.
3. *Co-b-ahaga*: mano.
   Balbi *V-baagadi.*
   Moc. *Ar-quel-lagat.*
   Abip. *Guen-apequena.*
   Leng, *Imaja.*
   Payag. *Sumahyá.*
   Mat. *Cuei.*
   Lule (izq.) *Yecuá*; (der.) *Ineumue.*
   Vil. *Isip.*
4. *Cod-acca*: barba.
   Moc. *Ard-accá.*
   Tob. *Yolagayé.*
   Abip. *Nagipeue.*
   Leng. *Iaca.*
   Mat. *Pesei.*
   Lule *Cauó* (pelos).
   Vil. *Nimuzoj.*
5. *Cod-apalitai*: brazo.
   Moc. *Ard-avá.*
   Tob. *Yapigé.*
   Abip. *Er-caalcate.*
   Leng. *Yajabomajá* (brazo roto).
   Mat. *Juapó.*
   Lule *Inhé.*
   Vil. *Babep.*
6. *Cod-apitai*: bigotes.
   Moc. *Ard-iimmiipséh.*
   Mat. *Postai.*
7. *Cod-atchapo*: uña.
   Moc. *Ard-eennat.*
   Tob. *Cad-enath.*
   Leng. *Igdkii agdi.*
   Mat. *Juj-toj.*
   Lule *Isçanequé.*
   Vil. *Isi-yualupp.*
8. *Cod-dacca*: barba (mento).
   Moc. *Ard-accá.*
   Tob. *Yolagayé.*
   Abip. *Nagipeué.*
   Leng. *Yaka.*
   Mat. *Peséi.*
   Lule *Camyp.*
   Vil. *Géydúb, Dupp.*
9. *Cod-dotoiina*: cuello.
   Moc. *Arcassdt.*
   Tob. *Yocolá* ó *Calcossot.*
   Abip. *Cajate.*
   Leng. *Idepe.*
   Mat. *Ponni.*
   Lule *U.*
   Vil. *Ibépè.*
10. *Cod-eimie*: nariz.
   Balbi *N-imigo.*
   Moc. *Ard-iimmik.*
   Tob. *Cadimich.*
   Abip. *Ñi-catanat* (mi nariz).

Leng. *Yoqui.*
Mat. *Nus.*
Lule *Nus.*
Vil. *Nihim.*
11. *Cod-oai*: dientes (ai = e).
Balbi *N-ogüe.*
Moc. *Ard-ové.*
Tob. *Cad-ové.*
Abip. *I-aoe* (mi diente).
Leng. *Yasigr.*
Mat. *Tzotéi.*
Lule *Llú.*
Vil. *Jlú-bepp.*
12. *Cod-itti*: pierna.
Moc. *Ard-icti.*
Tob. *Cad-itil.*
Abip. *Gr-ichi.*
Leng. *Yajabdlebó* (rota).
Payag. *Yehegá.*
Mat. *Camcheté.*
Lule *Isé.*
Vil. *Hunbépp Ndobépp.*
13. *Cod-ittchioai*: talón.
Moc. (Ard.) *ayyagá.*
Tob. *Cad-ayagá.*
Abip. *Canecáma.*
Leng. *Ibaqui.*
Lule *Etulé.*
14. *Cod-oamo*: cabellos.
Moc. *Arr-êvé.*
Tob. *C-ova.*
Abip. *Neteige.*
Leng. *Iaigde.*
Mat. *Huolel.*
Lule *Caplhé.*
Vil. *Nahono.*
15. *Cod-ocaiti*: lengua.
Balbi. *N-okelipi.*
Moc. *Ard-ol-legarnat.*
Tob. *Ca-latiagath.*
Abip. *Gl-achigachi* (tu).
Leng. *Yakal.*
Mat. *Haj-le-cha.*
Lule *Lequy.*
Vil. *Ni-quiu-bépp.*
16. *Cod-ohoua*: pié.
Balbi *N-ogongüi.*
Moc. *Arc-a-piá.*
Tob. *Copiá.*
Abip. *Gr-achajáca.*
Leng. *Yajab (?)*
Pay. *Sewó-Yehegá* (pierna).
Mat. *Koló.*
Lule *Ellú.*
Vil. *Huubépe, Hah-bépp.*
17. *Cod-omacaido*: muslo.
Moc. *Ard-octelectá.*
Tob. *Cad-oteltá.*
Abip. *Gr-atretri.*
Leng. *Yegik.*
Mat. (Ver *Pierna*).
Lule *Unú.*
18. *Cog-aicogo*: ojo.
Balbi *Nigüecogüe.*
Moc. *N-cocté.*
Tob. *Cadahauet.*
Abip. *Gr-atoete.*
Leng. *Yatiguí.*
Mat. *Teijloi.*
Lule *Zu.*
Vil. *Tuclecbapé.*
19. *Con-apagoti*: oreja.
Moc. *Ar-quel-lá.*
Tob. *Catquetelá.*
Abip. *Ar-quetela.*
Leng. *Yaigua.*
Mat. *Chotéi.*
Lule *Cus ánep.*
Vil. *Majquiubép.*
20. *Con-iola*: boca.

Balbi *Joladi*.
Moc. *Cod-ap*.
Tob. *Cod-ap*.
Abip. *Gan-naacate*.
Leng. *Yajalguí*.
Mat. *Kaj*.
Lule *Cá*.
Vil. *Lóc-quèbépp*.

21. *Loliana* : ♀ partes.
Moc. *Lonné*.
Abip. *Lapé*.
Leng. *Dadik*.

22. *Naguilo* (Gil.): cabeza.
Balbi *Nakilo*.
Moc. *Lcaíh*.
Tob. *Colcoic*.
Leng. *Yamaga*.
Mat. *Létec*.
Lule *Tocó*.
Vil. *Nitstzcumbépe* ó *Niscún*.

23. *Nalegena* (Gil.): corazón.
Moc. *Litarnactá*.
Tob. *Quidiacaté*.
Abip. *Nutanata*.
Mat. *Tutlé*.
Lule *Icet* ó *Icé*.

24. *Natobî* (Gil): cara.
Moc. *Laschih*.
Tob. *Lashik*.
Abip. *Nagil*.
Mat. *Tei*.
Lule *Yocus*.
Vil. *Tucbep* ó *Uuéibepp*.

25. *Neé* (Gil.): vientre.
Moc. *Lavel*.
Tob. *Cadahan*.
Abip. *Acám*.
Leng. *Yalugo* (barriga).
Lule *Hé*.
Vil. *Labépp*.

4. — DECLINACIÓN PRONOMINAL

El Mbaya, como todos los demás idiomas de este mismo grupo, afija ciertas partículas pronominales para indicar la relación personal. A juzgar por los escasos datos que tenemos no se puede asegurar que en la 2ª persona deba subfijarse una *i*, como en Mocoví, Abipón y á veces en Toba ; así que, en tesis general, puede decirse que estos afijos son iniciales como en Mataco. Es más que probable que si falta el subfijo *i* de 2ª persona existan otros de pluralidad ; pero mejor será esperar nuevos datos para establecer este canon.

El P. Sánchez Labrador, citado por Hervás da una reseña gramatical de que se extractan muchos datos, los que irán señalados así : (S. L.).

Posesivación de la voz Iodi : *padre*.

	Singular		Plural
1.	*E-iodi*.	1.	*Cod-iodi*.
2.	*Cad-iodi*.	2.	(falta).
3.	*El-iodi*.	3.	(falta) (S. L.).

5. — LOS PRONOMBRES PERSONALES

Para este capítulo me valgo de lo que reproduce Adelung en su *Mithridates*, t. III, p. 478, etc.

Singular: 1. *E* ó *Eo*: Yo.	Plural: 1. *Oco*: Nosotros.
2. *Acami*, *Am*: Tú.	2. *Acami diguagi*: Vosotros.
3. *Jyobate*: Él.	3. *Jyobate diguagi*: Ellos.

En mi concepto *E* y *Eo* son degeneraciones de *Aym*, yo, mediante las ecuaciones A = E, M = O vel U. Compárese esta serie con estas otras:

Mocoví	Abipón
Sing. 1. *Ayim*: Yo.	Sing. 1. *Aym*: Yo.
2. *Acami*: Tú.	2. *Acami*: Tú.
Plur. 1. *Ocom*: Nosotros.	Plur. 1. *Akam*: Nosotros.
2. *Acamî*: Vosotros.	2. *Akamy*: Vosotros.

Se omiten los de 3ª persona porque varían según las circunstancias; pero lo dicho basta para establecer la identidad.

6. — DEL SUSTANTIVO Y SUS ACCIDENTES

A. *Género* (1)

A las voces de género masculino se subfija la partícula *di*, y *do* para el femenino.

Di viene á ser una sincopación de *Nogodi* ó *Godi*; *Do*, de *Nogodo* ó *Godo*.

Es particular cosa en la que no me había fijado cuando escribí mi Mocoví, que algo análogo ocurre en este idioma, ex. gr.

Masculino	Femenino
Niyoccó: Mi suegro.	*Niyoccoró*: Mi suegra.
Niectescó: Mi tío.	*Yassoro*: Mi tía.

(1) Adelung en su *Mithridates*.

La ecuación aquí sería D = R. De que el tema *Niyoccó* pierde una R final se advierte en la segunda persona: *Niyoccori*: tú tío. Igual cosa sucede con *Niectescó*.

Muchas de las complicaciones fonéticas pueden atribuirse á esto.

B. *Número*

Nada dicen al respecto si se quiere los autores citados, pero el Mbaya, como todos los demás idiomas de este grupo, debe contar con una articulación de plural muy complicada, ó que así nos parece á nosotros, porque no nos hacemos cargo de que voces que por apócope han quedado reducidas al mínimum de su tema se expanden nuevamente para recibir el subfijo de plural, como en latin de *gens* : gente.

Porlo pronto se pueden citar dos ejemplos de plurales:

Codelagua, Codelaga: Nuestras ofensas (Del Pat. Nost) ;
Conoelgodipi: Nuestros enemigos (Ibid.).

Ba y *Ga* son subfijos de pluralidad en Mocoví etc, aunque *Gua* = *Ba* ó *Va* sea la forma más bien reservada á pronombres; pero *ipi* es terminación muy conocida de multitud; así en Mocoví de *Yalé*, hombre, *Yateripi*, mucho hombre — i. e. *gente*.

C. *Caso*

Lo que llamamos Caso en nuestro romance se forma mediante ciertos afijos ó preposiciones que son:

De Genitivo: *Yegi* ó *Loguodi*;

De Dativo: *Tema*, que también sirve para expresar nuestro *de*.

De Ablativo: *Tigi* ó *Tini*; en *Teque, Talo*, *Dibequi*: por.

7. — LOS VERBOS EN SU CONJUGACIÓN

1. *Flexion personal*

El verbo activo es un tema á que se afijan partículas de persona y de tiempo, como sigue:

Indicativo Presente.

Singular: 1. *Ya*: tema.	Plural: 1. *Ya*: tema *aga*.
2. *A*: tema.	2. *A*: tema *diguagi*.
3. *E*: tema *te*.	3. *E*: tema *diguagi* (1).

Se acostumbra también usar los pronombres *Yo, Tú,* etc, como lo hacemos nosotros.

Sigue contando Adelung, que el verbo neutro se vale de estas partículas:

1ª serie: 1. *Ya* ó *Ye*; 2. *A* ó *E*; 3. *Da* ó *De-te*.
2ª » 1. *Ina*; 2. *Ana*; 3. *Na*.
3ª » 1. *Ida*; 2. *Ad*; 3. *Da*.

Aquí vemos reproducidas todas las variedades de la flexión verbal en Mocoví, Abipón, etc. Causa admiración que Hervás, Jolis, Balbi y acaso otros hayan desconocido la íntima relación gramatical entre las tres lenguas.

Hervás dá algunos ejemplos de conjugación facilitados por el P. Sánchez Labrador:

1. *Ya-nagui*; 2. *Anagui*; 3. *E-nagui*: Venir.
1. *Eyoni*; 2. *Anconi*; 3. (falta): Estar.
1. *Ye-mani*; 2. (falta); 3. *E-manigue*: Desear.

Este *Yemani* (yo quiero) es inútil para explicar el fonetismo especial de Castelnau, quien nos presenta los más de sus verbos con un prefijo *Dj* ó *Edj*. En este autor *Aicca djemane* es *no querer*, mas como las artículaciones dadas por Adelung no se ajustan bien con el prefijo éste, creo prudente establecer esta ecuación:

Y = *Dje* ó *Edj*.

La prueba está en esta frase: *Edjca-djeelo*: voy á matar; lit. *Yo voy, yo mato*, como lo explica Dobrizhoffer. En este verbo *Yemani* ó *Djemane*, lo hallamos también en el Lengua en la forma *Yamaik*. El subfijo verbal *ni* es muy común en este grupo de lenguas.

Debo advertir que *Emanigue* (ver más atrás) debe ser forma parti-

(1) Adelung en su *Mithridates*, t. III, pág. 483.

cipal, pues lleva el prefijo *Cad*, y dice *tu voluntad*, i. e. *eso que tú has querido*. Es muy general que el participio lleve el afijo pronominal del nombre y no el del verbo.

De ninguna madera puede asegurarse que no haya mucho que decir acerca de la articulación flexional; pero lo dicho basta para comprender la morfología del idioma y poderlo comparar con otros del mismo grupo.

2. *Flexión temporal*

Del Presente se ha tratado ya: se forma con el tema y un prefijo de la persona.

El Pretérito es el Presente con un adverbio de tiempo, que según Adelung es el prefijo *Quine* ó *Ne*; y el Futuro sustituye estas partículas con las otras *Quide* ó *De*. En ambos casos éstas preceden al prefijo pronominal. Por cierto que éstas no son las partículas que se emplearían en Mocoví y Abipón.

En optativo se prefija *Taga* en Subjuntivo *Me*. Para Gerundio se subfija *Tibuo*, y los Participios se forman con *ogodi*, para masculino, y *ogodo*, para femenino, finales. A estos se les prefija la articulación pronominal.

La voz pasiva no es más que un participio que se forma con el subfijo *igi*.

VOCABULARIO CASTELLANO-GUAYCURÚ (1)

A

ADIÓS : *Dje-jaao.*

¿ADÓNDE VAS? (e Cardus): *Ega mopili.*

AGUA : *Niogo.*

Gilii *Niogodí.*

Balbi *Niogodi* (y Herv.).

Moc. *Evagayacca.*

Toba *Netagrgát.*

Abipón *Enópe.*

La ecuación parece que es esta : *Ogo* = *Agd* ó *Agrga*. La N es prefijo pronominal ; parece, pues, que se trata de una combinación de *i* con *occo*. La terminación *dí* es pronominal de género.

AGUARDIENTE : *Noud-daki.*

ALFILER : *Ittacado.*

Tob. *Tetaancuté* (aguja).

Abip. *Noarancáte* (aguijón).

Si son de un solo origen será por este lado. *Ado*=*Ara* (Abip).

(1) He aquí la Clave de las abreviaciones empleadas en el presente vocabulario

Gil. : GILII, *Historia de América.*
Herv. : HERVAS, *Saggio*, etc.
Balb. : BALBI, *Atlas.*
Moc. : Mocoví, TAVOLINI.
Tob. : Toba, L. DE LÓPEZ, B. DE BÁRCENA.
Abip. : Abipón, DE BRIGNIEL Y DE DOBRIZHOFFER.
Mat. : Mataco, *Boletín del Instituto Geográfico*, XVII.
Ad. : ADELUNG, *Mithridates.*
Vil. : Vilela, *Boletín del Instituto Geográfico*, t. XVI.
Lule : Padre MACHONI.
Leng. : Lengua, Manuscrito inédito de la biblioteca del general Mitre.
Payag. : Payaguá, HERVAS y ADELUNG.

Con el Toba hay identidad.
ALGODON : *Cottamo*.
Tob. *Valóch* (V=U).
ALMA: *Niguigo* (Herv.).
AMIGO : *Ime*.
Tob. *Hidík*.
Abip. *Naripá*.
ANIMAL : *Niguicadi* (Herv.).
ANTE-BRAZO : *Canalegoa*.
Moc. (Hombro) *Dal-liagui*.
Tob. (Derecho) *Aloic* (L.).
ARACUAM : *Cutivini*.
ARRIBA : Ver *Sobre*.
ASTRO : *Cotedi*. Ver *Estrella* (H.).
AVE : *Ilagagi*. (Herv.).
AVE-CUCHARA : *Jotiné* (*Platalea leuclorodia*) especie de garza.
AVESTRUZ : Ver *Ñandú*.

B

BARBA : *Codadacca*.
Moc. *Ardaccá*.
Tob. *Yacalaué*.
Abip. *Nagipeue*.

Accá, es *barba*, y *Aacc-revé*, *pelo de barba* en Mocoví. En Lengua *Aca* es *mandíbula*. En Abipón *Nagic* es, *cara ó rostro*, y *Nagipeue*, *el pelo de la barba*, es decir, lit. *vello de la cara*. En este caso el Mbaya sigue al Mocoví. Ver *Cara y carrillos*.

BARRO : *Docoagani*.
Abip. *Niliga*.
BEBER : *Jakipa*.
Moc. *Nieet*.
Tob. *Niyom*.
Abip. *Neet*.
BELLO : *Lebinene* (en).
Tob. *Noén* (L.).
Abip. *Maariaic* (lindo).
BIGOTES : *Codapite*.
Moc. *Ardiimmiipséh*.
» *Appí* (labios).

Curioso es que en esta voz se conserve la raíz *Appi* (labios) ó *Ap* (boca), que no reaparece donde podríamos esperarla. Quien sabe si el interrogante no apuntó á sus *bigotes* (era francés), y el lenguaraz entendió que preguntaba de los *labios*. Véase : *boca*, *labios*.

BOCA : *Caniola*.
Gilii *Jóladí* (y Herv.).
Balbi *Joladi*.
Moc. *Ayâp* (mi boca).
Tob. *Ayap* (»).
Abip. *Aagat*.
Leng. *Yajalgui*.

Aquí ocurre algo muy curioso y que sólo se explica con un ocurso al Lengua, idioma en que (1) *(Y)ajalgui* es boca (2), *(Y)akal* es lengua, así que (1) dice *Caja de la lengua*.

Este *Yajalgui* sin duda es el *Yoladí* de Gilii, cuya raíz *Yola* reaparece en *Can-iola*.

La raíz *ap* apunta en otras direcciones y acaso tenga algo que ver con la idea de *cortar*, *el tajo*, etc.



Bocado (freno): *Oaccra.*
Moc. *Nâgarrii* (tu freno).
Abip. *Aaccá.*
Aquí reaparece la raíz *Accá* (barba).
Borrico: *Lionic.*
Moc. *Aaschin.*
Abip. *Aacñi.*
Bostezar : *Djinipıgatto.*
Bosque : Ver *Selva.*
Brazo : *Codapalite.*
Gil. *Nibaagadî ocagata.*
Herv. *Nibaagadi.*
Moc. *Ardava.*
Tob. *Apiquél* (L.).
Abip. *Caalat.*
Si *Apa* = *Ava* queda estableda la ecuación P = V. La equivalencia de Gilii ayuda á la prueba : P = B = V.

C

Caballo: *Apolicrema.*
Moc. *Aschipigacca.*
Abip. *Agipec.*
Cabello : *Codoamo.*
Herv. *Namodi.*
Moc. *Arrevé.*
Tob. *Coué.*
Abip. *Neteigc.*
La identidad puede estar encerrada en alguna variación fonética como ésta :
V = U.
En Lengua, (*Y*)*amaga* es *cabeza.*
Cabeza : *Naguilo* (Gil.).
Bal. *Nakilo* (y Herv. id.)
Moc. *Lcaih.*
Tob. *Colcoic.*
En Lengua *(Y)aigde* es pelo. Véase el anterior artículo.
Cabra : *Uatchiguida,*
Moc. *Queectá.*
Caimán : *Niogoxe.*
Aquí está la voz *Niogo* (agua), en realidad *iogo*. Ver *Agua.*
Camino : *Ndigî* (Herv.).
Camisa : *Noecratchi.*
Moc. *Nel-lamaqquí.*
Tob. *Lomrgquí* (L.).
Canilla : *Nitîle.*
Caña dulce : *Naaho.*
Gil. *Nadîogo.*
Tob. *Nacocotalate* (caña).
La raíz parece ser *Aa* ó *Aac.* El tema Toba parece encerrar la voz *Ialá* (río), como la equivalencia en Gilii incluye *iogo* (agua).
Capivara : *Evagaxa.*
Moc. *Capiguara.*
Cara : *Natobî* (Gil.).
Herv. *Natocolo.*
Moc. *Laschih.*
Tob. *Issich.*
Abip. *Nagic.*
Esta voz la da Gilii y se ajusta mejor á un origen Guaraní, *Obá* (rostro). Ver *Carrillos.*
Carrillos (los) : *Nagîgue.*
Moc. *Laschilegué.*
Aquí está contenida la raíz *Agic* = *Asic* (cara ó rostro). Véase *Cara.*
Casa : *Dimi.*

Gil. *Dîmigî* (y Herv.).
Moc. *Lavó*.
Tob. *Nohic*.
Abip. *Niic*.

Esta raíz no puede ser la que sirve á los otros codialectos en este caso. Ver *Cielo*.

CATITA : *Ettilogo*.
Moc. *Quîl-lik*.

CEJAS Y PESTAÑAS: *Nigite*(Herv.).

CERDO : *Niguidaguiue*.

CIELO : *Dibidibimedi*.
Gil. *Itîtipigîme* y (Herv.).
Moc. *Ippiguim*.
Tob. *Piguém* (L.).
Abip. *Ipiam*.

Voces las dos que parecen decir : la mansión de arriba ; reiteración para expresar exceso. La ecuación aquí sería : B = P. Ver *Casa* (*Dimi*).

CIERVO : *Ottikanigonábiuana*.
Moc. *Diògôné* (Venado).
Tob. *Tiganigó*.
Abip. *Oochiganya*.

Nótense las ecuaciones :

T = Ch y K = G.

CIERVO : *Alecane*.
Moc. *Eppel-lé*.
Tob. *Tiganigó*.

CIGARROS : *Ejotite*.
Moc. *Nasserarnaqquî*.

CIGÜEÑA : *Capocolo*.

CLARO : *Ligétekc*.

COATÍ : *Cutecho*.

COCINAR : *Edjik-joonicioloma*.
Moc. *Diaetogót*.
Tob. *Evossi*.
Abip. *Naquigec* (cocinero).

Este prefijo *Edji* ó *Dji* parece que es el de 1ª persona en la flexión verbal. Debería corresponder al sonido Ch, X (Catalana) ó S. Ver *Comer*.

COCOTERO : *Namocoliti*.

COLORADO : *Lichagotegi* (Herv.).

COLLAR DE PLATA : *Letcocodji*.

COMER : *Djinion*.
Moc. *Squee*.
Tob. *Siquehé*.
Abip. *Blaquiñi* (¿Comido has?).

Aquí tenemos el prefijo *Dj* ó *Dji*. Ver *Cocinar*.

CONEJO : *Lametti*.
Tob. *Oledemá* (viscacha).
Abip. *Neegué*.

CONSTELACIÓN : Ver *Astro*.

CORAZÓN : *Nalegena*.
Herv. *Naleguena*.
Moc. *Litarnactá*.
Tob. *Uttiyacté* (L.).
Abip. *Niitanata*.

COTORRA : *Noxoue*.

¿CUÁNDO IRÁS? : *Igagianigueemo?*
Moc. *Oqquió* (irás).
Tob. *Malagi*.
» *Sicovó* (voy).
Abip. *Egmalquiam*.
» *Ameam* (irás).

Importante frase porque se coloca el verbo en 2ª persona. La terminación en *o* parece que indica futuro, y hay su cierta inclinación á la ecuación :

M = V
G = C ó K.

Compárese estas voces : *Igagian* = *Eqmalquiam*.

CUATRO : *Tritigua* (Bal.).

Cuchillo : *Nouud-djaau.*
Moc. *Leeccácte.*
Tob. *Illonech.*
Abip. *Nichajaganat.*
Cuello : *Coddotoiina.*
Gil. *Nigichodí.*
Herv. *Niguiyodi.*
Moc. *Ardannagá.*
Tob. *Yocolá* (mi cuello).
Abip. *Cajate.*
Cuerdas : *Noont.*
Abip. *Luichigete* (de guitarra).
Cuerpo : *Niboledi* (Herv.).

D

Debajo : *Icatinedi* (Herv.).
Dedo : *Nibaagatedi* (Herv.).
¿ De dónde vienes ? : *Egamicogue ?*
Moc. *Aqquii.*
Tob. *Matijcagé ?*
» *Sanecvo* (vengo).
Abip. *Eguem machicaagué?* (¿ de dónde vienes ?).

Otro importante ejemplo ; porque el Abipón nos explica el *Egam?* (¿de donde?) y queda *Icogue* (vienes) que muy bien se ajusta al Abipón *Icaague* (vienes).

Demonio : *Itenianegodjigodo.*
Gil. *Agupelguagí* (y Herv.).
Moc. *Nôvête.*
Tob. *Novath.*
Abip. *Ajahaichi.*
Día : *Noco.*
Gil. *Nocco* (y Herv.).
Bal. *Noco.*
Moc. *Naãgatá.*
Tob. *Naag* (L.).
Abip. *Neogá.*

Ecuación O = AA y A.

Dibujos en la cara : *Attobitche.*
Diente : *Codoe.*
Gil. *Nogue* (y Herv.).
Balb. *Nogüe.*
Moc. *Ardové.*
Tob. *Jové* (mi diente).
Abip. *Graué* (tú diente).

Obsérvese estas ecuaciones
Oe = Ogue = Ové = Aué
O = A.

Dios : *Canouenatagodit.*
Gil. *Canoenatagodí.*
Herv. *Coro-enatagodi.*
¿ Dónde vás ? : *Egamopili.*
Moc. *Oqquii* (vás).
» *Oppildió* (volver).
Tob. *Avelcatá* (ir poco á poco).
» *Igiriayge.*
Abip. *Eguem* (¿ adónde ?)
» *Aaigue* (¿ vás ?)

Otro importante ejemplo, porque establece el valor léxico de *Egam.* El Mocoví nos da el rastro que necesitamos para explicar *Opili.*

Dormir : *Djotai.*
Moc. *Siil-lacca.*
Tob. *Sotioti* (yo duermo).
Abip. *Havaté* (tú duermes).

Otra vez tenemos un verbo en

ó que parece [illegible] Adviértase que el [illegible] nuestro [illegible] La raíz es [illegible] [illegible] demonios [illegible] Herv.

E

Echar fuera: *E[illegible]* Tob. *Igereq[illegible]* [illegible] ra[illegible].

Ojo al prefijo *E[illegible]*.

Estera: *Nauat[illegible]*.

Abip. *Napaata*.

Estornudar: *D[illegible]*

El *Di* prefijo verbal debe compararse con el *Di* en *lornat* etc.

Estrella: *Eotte*.

[illegible] Herv. Moc. [illegible] Tob. [illegible] Abip. [illegible]

Estribos: [illegible] Moc. [illegible] Tob. [illegible] Abip. *Naenapaqa[illegible]e*.

La raíz [illegible] algo para el [illegible].

F

Frío: *Lebe[illegible]que*.

Abip. *Naá*.

Bal. *Nuledí*.

Frente: *N[illegible]* Herv.

Fuego: *Nooe*.

Gil. *N[illegible]edí*.

Herv. *[illegible]*.

Moc. *L[illegible]e*.

Tob. *Note[illegible]* [illegible].

Abip. *Ne[illegible]ee*.

De sospecharse esta ecuación: $L = R = D$.

G

Gallina: *Ocoroco*.

Tob. *Olegagá*.

Abip. *Greleric*.

Gato: *Pricheene*.

Gil. *Pigichene*.

Tob. *Copáih* (L.).

Abip. *Capaic*.

Garganta: *Nagüilagüi* (Herv.).

Garza: *Al[illegible]ta*.

Garza bagüarí: *Ca[illegible]i*.

Grande: *Ellio[illegible]i*.

Moc. *Loddigite*.

Tob. *Lechá* (B).

» *Pók* (L.).

Abip. *Laténc*.

H

HAMACA : *Neela*.
Gil. *Neladí*.
HASTA LUEGO : *Tchagaggiko*.
HILO (e Cardus): *Cuttamo*.
Moc. *Nevararnacte*.
Tob. *Iagnagáth*.
HOCCO: *Nagineguina*.
HOMBRE : *Conelego*.
Gil. *Uneleígua* (y Herv.).
Moc. *Yal-lé*.
Tob. *Yáhalé*.

La raíz *Ele* es curiosa porque hace acordar del *Ele* ó *Ellé*, loro, en todo el Chaco.

HOY : *Nlaguinoco*.
Moc. *Ennándáagaá*.
Tob. *Naguí*.
Abip. *Eneogá*.

El Mbaya y el Toba se parecen en la raíz *Nagui* y la segunda parte del tema *Noco* se compara bien con el Mocoví y Abipón.

HUEVO : *Ligueteck*.
Moc. *Lcové*, pl. *cté*.
Abip. *Lcaoté*.
Leng. *Dejugueyaoy* (*yavo hoy* = gallina).

Las ecuaciones parece que son : *Igue* = *Cové* = *Caoté* = *Dejugue*.

I

IR Á DORMIR : *Edjikodjote*.
Moc. *Asik* (voy).
» *Asiccó* (iré).
Tob. *Sotioti* (duermo).
Abip. *Sahikam* (iré).
» *Haoaté* (duermo).

Aquí entramos á otra frase de interés. Por Dobrizhoffer sabemos que el mecanismo gramatical sería este : *Ir dormir* ó *yo voy, yo duermo*. Puede analizarse así : *Edj*, yo ; *iko*, iré : *Dj*, yo ; *Ote* : duermo. Al propio tiempo se establecen estas ecuaciones :

Edj = *As* de 1ª persona.
Dj = *S'* »

También queda en limpio la terminación O de futuro.

IR Á PASEAR: *Edijikodjacaliguibe*.
Tob. *Sicovó* (voy).
» *Liyacá* (ir paseando).
Abip. *Aoac* (pasear).

El Toba nos explica la raíz *Acali* ó *Liyacá*, que si se quiere reaparece en el Abipón *Aoac*.

IR A VER Á UN AMIGO : *Edjiko miniaguimri*.
IR, ¿ ADÓNDE VAS ? (e Cardus) : *Ega mopili*.

J

Jabon : *Caamon.*
Abip. *Equeyanat.*
Jacu : *Cutivine cuaca.*
Jaguar, tigre : *Nigdjiogo.*
Moc. *Lidiârtâryeh.*
Tob. *Guidioch.*
Abip. *Nijanc.*

La ecuación más importante es : D = T.

Jumento : *Jualo.*
Abip. *Aacñi.*

L

Labio : *Conatchibi.*
Gil. *Niguotadî.*
Herv. *Nachibi.*
Moc. *Codappi.*
Tob. *Canasipissi.*
Abip. *Niagipí* (mi labio).

La voz que da Gilii tiene que ver con *Boca* (Véase *Boca*).

Aquí resultan las ecuaciones :

Tech = S' = G.
B = P.

En Lengua, *labios* sería *Agsi*, que contiene el *si* final del Toba.

Lagarto : *Codicocano* (¿ del brazo ?).
Lago : *Lametti* (Martius).
Lago : *Idelogole* (Herv.).
Lanza : *Apoquenica.*
Moc. *Ectaquiarryé.*
Tob. *Taquiagay.*
Abip. *Noagileté.*
Leche : *Uealoti.*
Tob. *Uacalchí* (L.).
» *Lotí* (B.).
Abip. *Lache.*

Representada la voz por *Lchi, Loti* y *Lache* en los otros codialectos. El prefijo *Uea* debe contener algún error de imprenta.

Lengua : *Codoketi.*
Gilii *Noguelîgî.*
Bal. *Nokelipi* (y Herv.).
Moc. *Ardolegarnat.*
Tob. *Latiagat.*
Abip. *Lachigat.*

Cabe una duda, si el *lî* en Gilii no debería ser *ti*. En Lengua la *lengua* es *Akal*. Las variantes en esta tabla son curiosas ; pero falta la explicación.

Liebre : *Etakima.*
Lindo (e Cardus) : *Lebinene.*
Lorito : Ver *Cotorra.*
Bal. *Epenai.*
Luna : *Epenahi.*
Gil. *Epenaî* (y Herv.).
Moc. *Eppê* (noche).
Abip. *Graoec.*

La raíz que en Mocoví diría *noche* entra en este tema que se usa para nombrar la luna. Es curioso que en Lengua *Nagik* sea *día*, porque casi equivaldría á decir *el lucero de la noche*, aunque hay que confesar que *Nagic* no es *sol* en Lengua.

LL

Llave: *Nacaboquenonera.*
Abip. *Lajancate.*

Lluvia: *Epikme* (Herv.).

M

Macaco: *Egea.*
Macana: *Anebane.*
Tob. *Epon.*
Madre: *Eiodo* (Bal. y Herv.).
Maíz: *Ittacoli.*
Gil. *Eta coligî.*
Tob. *Avagá.*
Moc. *Nasoléh.*
Leng. *Necheck.*

Las variantes son curiosas, pero falta su explicación. En Guaraní *Abati* podría explicar la voz Toba.

Mano: *Cobahaga.*
Gil. *Nibaagadî* (y Bal.).
Tob. *Yubat* (mi mano).
Moc. *Arquel-lagat.*
Abip. *Apoquena.*

Diferencias tan radicales sólo pueden explicarse en el supuesto que se trata de diferentes partes de la mano, como ser *muñeca*, etc. La raíz Guaraní *Po* se advierte en algunos ejemplos bajo su forma *Ba* y *Apo*; la raíz *aga* es también común á tres de ellos. En Lengua parece que la raíz es *Majá*, que puede contener la combinación *Abo* y *Aga.*

Mañana, adv.: *Niageoli.*
Card. *Niagaioli.*
Tob. *Nenté* (L.).
Moc. *Necteé, Eleyá.*
Abip. *Ambrichigui.*

Eleyá tal vez sea un anagrama de *Niageoli.*

Mes: *Epenai* (Herv.). Ver *Luna.*
Miel: *Napigo* (Herv.).
Mostrar: *Tiyanoletta.*
Tob. *Atianivá* (B.).
» *Acharná* (L.).
Abip. *Archinagoam* (mostraré).

Las ecuaciones aquí son:

Tigan = *Atian* = *Acharn* = *Achin.*

Tigan = *Acharn.*

Mujer: *Yvuavo.*
Gil. *Igualo* (y Herv.).
Tob. *Aló.*
Moc. *Aaló.*
Abip. *Oanermá.*

Aparte de la ecuación *Vua* = *Gua* hay un encadenamiento curioso. El prefijo I ó Y sin duda es de 1ª persona.

Murciélago: *Edjikidi.*
Tob. *Mecahi.*
Moc. *Nágarnága.*
Abip. *Cagit.*

Muslo : *Codomakedo.*
Herv. *Nomacayo.*
Tob. *Yoteltá* (mi muslo).
Moc. *Ardoctelecta.*
Abip. *Gratretri.*

N

Nariz : *Nionigo.*
Bal. *Nimigo* (y Herv.).
Gil. *Codeimie.*
Tob. *Cadimic.*
Moc. *Ardiimmik.*
Abip. *Catanat.*

Falta que se explique por qué se aparta tanto esta voz de las demás. El *Oqui*, Lengua, nada nos ayuda.

Negro : *Napidigi* (Herv.).
Niña : *Nigana* (Gil.).
Tob. *Negotolé.*
Moc. *Ennogôte.*
Abip. *Aguirecaole* (muchachita).

Gilii parece que distingue entre una forma femenina *Nigana* y otra masculina *Nîganigî.*

Resaltan las ecuaciones, I = E y Ga = Go.

Niño : *Niaani.*
Gil. *Nîganigî.*
Tob. *Negot.*
Moc. (Ver *Nîganigî*).
Abip. *Aguirec.*

Ver lo anterior.

No : *Ahica.*
Tob. *Scauém, Ay.*
Moc. *Sca.*
Abip. *Igná.*

El Lengua *Kgea* fácilmente degeneraría en *Sca* mediante las ecuaciones K = S, G = K.

Noche : *Enoale.*
Gil. *Enuale* (y Herv.).
Tob. *Epé.*
Moc. *Eppé.*
Abip. *Nenegui.*

En Mataco *Huéla* es luna y *Juada*, sol.

No querer : *Aicca djemane.*
Tob. *Ayó.*

La raíz ésta es más bien Quíchua ó Lule.

El *Aicca* contiene el *Ay* (no) y una forma de *ca* ó *sca* (no) de estos mismos idiomas. El prefijo *Dj* es la S de 1ª persona.

En Lengua *Yamaik* es: yo quiero ; *Kgeanovaik* : no quiero. Ver Toba *keca :* no.

Ñ

Ñandú (avestruz ?) : *Appakani.*
Abip. *Queyenc.*
Moc. *Amnaníh.*

O

Ojos: *Cogecogo.*
Gil. *Nigecogee.*
Bal. *Nigüecogüe* (y Herv.).
Tob. *Cahayté.*
Moc. *Ncocte.*
Abip. *Gratotee.*
El Lengua *Atigui* más bien podría emparentar con los otros codialectos.
Oloroso: *Lanigigi* (Herv.).
Olla: *Nacraatchi.*
Tob. *Tatagaqué* (L.).
Moc. *Avennd.*
Abip. *Aoená.*
Ombligo: *Jodolo.*
Tob. *Lecon* (B.).
» *Lcúm* (L.).
Moc. *Iddâmme.*
Abip. *Lecam.*
Otra voz que no concuerda con nada conocido.
Oreja: *Conapagoti.*
Gil. *Napagate.*
Tob. *Quetelá.*
Moc. *Arquel-lá.*
Abip. *Arquetala.*
En Guaraní sería *Apiçaqua*, en Lengua *Aigua.*
Obscuro: *Nechogigi* (Herv.).

P

Padre: *Yodi* (Bal. y Herv.).
Palo, Bosque: *Yvocco. Nialîgî* (Gil.).
Tob. *Coypác.*
Abip. *Caipeca.*
Paloma: *Jutibe.*
Tob. *Coiguenéc* (L.).
Moc. *Coviguinnik.*
Abip. *Napiguiinc.*
Pecho: *Natescogodi* (Herv.).
Pie: *Codohua.*
Gil. *Nogonagî.*
Bal. *Nogonagüe.*
Tob. *Apiaté* (L.).
Moc. *Arcappiá.*
Abip. *Grachajaca.*
Otra voz á que falta que hallarle el orígen.
Pierna: *Coditti.*
Gil. *Nitî.*
Tob. *Yoteletá* (mi pierna).
Moc. *Ardicti.*
Abip. *Griichi.*
En esta voz hay uniformidad en los codialectos, mediante la ecuación *ti* = *chi*.
Pendientes: *Ligueekidi.*
Moc. *Lischité.*
Penis: *Aillogo.*
Moc. *Aloviáh* (?).
Abip. *Iligat.*
Leng. *Saia.*

La raíz *Aia* parece que puede extraerse de varios de los temas.

PEÑASCO : *Guetiga* (Herv.).

PEQUEÑO : *Aicca-ellio*.
Tob. *Lecotitá*. Lit : *No grande*.

PERRO : *Nekeniko*.
Gil. *Nequenigo*.
Tob. *Piok* (L).
Moc. *Yppıogo*.

PESCADO : *Nagoyegi* (Herv.).

PESTAÑAS, CEJAS : *Codade*.
Moc. *Rdadé*.
Abip *Graré*.

Aquí están las ecuaciones :
Cod = Gr ; D = R.

PLOMO : *Lamook*.

POLVO : *Latopelinamo*.
Moc. *Ltinnaga*.
Abip. *Nagmayaga*.

PUDOR FEMENINO : *Loliana*.
Abip. *Apé*.
Leng. *Dadik*.

PUERTA : *Edoaki*. l. *Eppua*.
Tob. *Lasom*.
Moc. *Lassoır*.
Abip. *Lajam*.

Q

¿QUÉ HACES? : *Tamai abakedi?*
Tob. *Sueto* (Yo hago).
Moc. *Oicti*.
Abip. *Kaet, Kaué*.

Si *Kaet* y *Kedi* son idénticos, *aba* ó *ab* podía ser el prefijo de 2ª persona. i. e. *ab* por *au*.

R

RELÁMPAGO : *Nagadi* (Herv.).

RÍO : *Natufa*.
Tob. *Talá*.
Moc. *Lactienguè*.
Abip. *Lachaugué*.

ROSTRO, CARA : *Natobî* (Gil.).
Tob. *Yhisich* (mi cara).
Moc. *Yschih* (mi cara). (Ver Guaraní.)
Abip. *Nagic*. (Ver *Cara*.)

S

SE ACABÓ : *Dje-igone*.
Abip. *Nahalañi*.

SELVA : *Nialigi* (Herv.).

SENO : *Cueelete*.
Gil. *Natecogo* (pecho).
Tob. *Loteté*.
Moc. *Loctogué* (pecho).
Abip. *Nebam* (?).

SERPIENTE : *Lacke*.
Abip. *Enenaic*.

SÍ. *Djai* (así *Xehe ?*).
Tob. *Ahá.*
Moc. *Ajá.*
Leng. *E* ó *Gii.*
SILLA: *Conirooalate.*
Abip. *Nañaqui.*
SOBRE: *Ytiiipigimedi* (Herv.).
(Ver *Cielo.*)
SOL: *Alijeg* (Balbi).
Herv. *Alijega.*
SOMBRERO: *Codamacaladi.*
Tob. *Nadohó.*
Moc. Ver *El-amacqui* (camisa).
Abip. *Netapegé.*
En Lengua *Kagdpechene.*
SPOON-BILL: *Jotiné.*
Ver *Ave-Cuchara.*

T

TABACO: *Naaloda.*
Gil. *Nalodagadî.*
Tob. *Nasiedech* (ch = k).
Moc. *Nasseréh.*
TALÓN: *Codittchiue.*
Tob. *Cadayagá.*
Moc. *Yayyagá* (mi talón).
La raíz *Yttchi* parece que dice algo de pierna. En Lengua *Baqui* corresponde á otras raíces.
TATÚ (e Cardus): *Attobichai.*
TEJÓN (e Cardus): *Cuttaicho.*
TERNERO: *Uacalione.*
Abip. *Oacal laitat.*
TIERRA: *Jiogo.*
Gil. *Iîgodî.* (y Herv.).
Bal. *Iigodi.*
Tob. *Allua.*
Moc. *Al-lavá.*
Abip. *Alóa.*
En Lengua *Naggeko.*
TIGRE: Ver *Jaguar.*
TIJERAS: *Atecagati.*
Tob. *Pedalgacatih.*
Moc. *Laqquiâgâ.*
Abip. *Najatecaté.*
Kagpkagplé en Lengua. Aquí parece que está la raíz *Kaga.*
TOSER: *Djoolokai.*
Tob. *Caygoguec.*
TRES: *Dagani* (Bal.).

U

UÑA: *Codatchapo.*
Gil. *Ynapochodi.*
Tob. *Cadenath.*
Moc. *Ardeennát.*

V

VACA: *Waca.*
Abip. *Oacal.*
VAMOS: *Minraca.*
Tob. *Mohocó* (vais).

Moc. *Eccotcó ocóm.*

Abip. *Lajagalc.*

Las variantes de esta voz suelen ser caprichosas. En Lengua hallo esto: Andar, *Ygkaki* (vamos). ¿Adónde vas? *Calogiia.*

Ver *Voy á matar.*

VIENTO: *Niguocodi* (Herv.).

VÍBORA: *Laccai* (Card.).

Moc. *Ennanalcâ.*

Abip. *Nenaic.*

VIENTRE: *Aeé* (Gil. y Herv.).

Tob. *Lahuel* (entrañas).

Moc. *Lavel.*

Abip. *Acám.*

VOY Á MATAR: *Edjcadjeelo.*

Tob. *Salauath* (mató).

Moc. *Sal-loat* (mató).

Abip. *Yahámat* (mató).

Aquí tenemos *Edjca*: yo voy. Lo más probable es que *Yca* sea *yo voy*. *Yco*: yo iré. Ver *Ir*, etc.

Dj-eelo contiene el prefijo *Dj* de 1ª persona y la *l* que entra en la raíz que significa *matar* en todos estos idiomas.

En Lengua sería *Yerigak*: yo mato.

Y

YAGUAR: Ver *Jaguar.*

YERBAS: *Nialo.*

Tob. *Aualpi* (L.).

YUCA (e Cardus): *Ainayodi.*

VOCABULARIO GUAYCURÚ-CASTELLANO DE CASTELNAU

COMPARADO CON VOCES DE GILII

A

A, prefijo verbal de 2ª persona (Ad.).

n-Aalatti, estera.

n-Aoloda, tabaco.

Nalodagadî (Gil.).

n-Acaboquenonera, llave.

Acami ó *Am*, tú (Ad.).

Acami diguagi, vosotros (Ad.).

dj-Acatti, estornudar.

n-Acraatchi, olla.

Ad, prefijo verbal de 2ª persona (Ad.).

cod-Ade, pestañas, cejas.

n-Aguilo, cabeza (Gil.).

n-Akilo, cabeza (Bal.).

cod-Ahaga, mano.

Nibaagadî (Gil.).

Nibaagadi (Bal.).

Ahica, no.

Aicca-ellío, pequeño.

Ailliogo, penis.
Alecañe, ciervo.
n-Alegena, corazón.
Alijeg, sol (Bal.).
Allota, garza.
Am ó *Acami*, tú (Ad.).
cod-Amacaladi, sombrero.
l-Ametti, conejo.
l-Amook, plomo.
Ana, pref. verb. de 2ª pers. (Ad).
Anebane, macana.
con-Apagoti, oreja.
Napagate (Gil.).
cod-Apalite, brazo.
Nibaagadî ocagata (Gil.).
cod-Apite, bigotes.
Apoquienica, lanza.
Appakani, ñandú (avestruz).
Appolicrema, caballo.
j-Akipa, beber.
cod-Atchapo, uña.
Inapochodî (Gil.).
con-Atchibi, labio.
Niguoladî (Gil.).
Atecagati, tijeras.
n-Atobî, rostro, cara (Gil.).
l-Atopelinamo, polvo.
Attobitche, dibujos en la cara, etc.
n-Ayïgue, los carrillos.

C

Ca, Cad ó *Can*, prefijo tú.
edj-Ca-djeelo, voy á matar.
Caamon, jabón.
Can, ver *Ca*.
Canalegoa, antebrazo.
Caniola, boca.
Jóladî (Gil.).
Joladi (Bal.).
Canouenatagodit, Dios.
Conoentagodî (Gil.).
Capocolo, cigüeña.
Catigota, garza Baguari.
Co, Cod ó *Con*, prefijo nuestro.
Conelego, hombre.
Uneleîgua (Gil.).
Cottamo, algodón.
Cueelete, seno.
Natecogo, pecho (Gil.).
Cutivine, aracuam.
Cutivine cuaca, jacu.
Cuttecho, coatí.
Chaga, subf. (Ad. 481).

D

Da ó *De*, prefijo verbal de 3ª persona (Ad.).
cod-Dacca, barba.
Dagani, tres (Bal.).
De ó *Da*, prefijo verbal de 3ª persona (Ad.).
De ó *Quide*, prefijo verbal de futuro (Ad.).
Di, subfijo de masculino (Ad.).
Dibequi, prep. *por* (Ad.).
Dibidibimedi, cielo.
Ytîtipigîme (Gil.).

Diguagi, sub. de plural 2ª y 3ª persona (Ad.).
Dimi, casa.
Dimigí (Gil.).
Djai (así *ache ?)*, sí.
Dje-jaao, adiós.
Do = *Nogodo*, subfijo de femenino (Ad.).
Docoagani, barro.
cod-Dotoiina, cuello.
Nigichodí (Gil.).

E

E ó *Eo*, yo (Ad.).
E, prefijo verbal de 3ª persona (Ad.).
l-Ebeiaque, feo.
l-Ebinene (en), bello.
cog-Ecogo, ojos.
Nigecogee (Gil.).
Nigüecogüe (Bal.).
Edjikidi, murciélago.
Edoak, *l*, *Eppua*, puerta.
n-Eé, vientre (Gil.).
Egamicogue ? ¿de dónde vienes?
Egamopili ? ¿dónde vas?
dj-E-igone, se acabó.
Eiodo, madre (Bal.).
Ejotite, cigarros.
n-Eela, hamaca.
Neladí (Gil.).
Elliodi, grande.
aicca dj-Eimane, no querer.
Enoale, noche.
Enuale (Gil.).
Eotte, estrella.
Eotedi (Gil.).
Epenahi, luna.
Epenaí (Gil.).
Epenai (Bal.).
n-Ekemo, perro.
Nequenigo (Gil.).
Etakina, liebre.
l-Etcocodji, collar de plata.
Ettilogo, catita.
Evagaxa, capivara.

G

Godi = *Di*, subfijo de masculino (Ad.).
Godo = *Do*, subfijo de femenino. (Ad.).

I

n-Iaani, niño.
Níganigí (Gil.).
edj-Ik-joonicioknа, cocinar.
cod-Icocano, lagarto.
edj-Iko miniaguimri, ir á ver á un amigo.
edj-Ikodjacaliguibe, ir á pasear.
edj-Icodjiquidoca, echar fuera.

edj-Ikodjote, ir á dormir.
Igagianigueemo? ¿cuándo irás?
n-Igana, niña (Gil.).
Igi, subfijo verbal de pasiva (Ad.).
Igo, subfijo (Ad. 482).
l-Igueekidi, pendientes.
n-Iguidaguiue, cerdo.
Ime, amigo.
Ina, ver *Yna*.
dj-Inipigatto, bostezar.
dj-Inion, comer.
Iodi, padre (Bal.).
n-Ionigo, nariz.
Codeimie (Gil.).
Nimigo (Bal.).
n-Ipodratcha, estribos.
con-Iroalate, silla.
Itenianegodjigodo, demonio.
Agupelguagt (Gil.).
Itoata, dos (Bal.).
Ittacado, alfiler,
Ittacoli, maíz.
Eta cohgt (Gil.).
cod-Ittchiue, talón.
cod-Itti, pierna.
Nitt. (Gil.).
Ivocco, palo, bosque.
Nialígt (Gil.).
Ivuavo, mujer.
Igualo (Gil.).

J

Jiogo, tierra.
Iigodí (Gil.).
Iigodi (Bal.).
Jodolo, ombligo.
Jotine, ave cuchara.
Jualo, jumento.
Jyobate, él (Ad.).
Jyobate diguagi, ellos (Ad.).

L

L ó *N* prefijo *su* (Ad.).
Lacke, serpiente.
Layo, subfijo (Ad. 482).
Ligueteck, huevo.
Lionic, borrico.
Loguodi, partícula de genitivo.
Loliana, partes de la mujer.

M

Mag', mismo (Ad.).
Mag' oco, ver: *Oco mag' oco*.
Miniaca, vamos.
Me, prefijo verbal de subjuntivo (Ad.).
Migi, subfijo (Ad. 482).

N

N, prefijo : su de él (Ad.).
Na, prefijo verbal de 3ª persona (Ad.).
Naahu, caña dulce.
Naaîogo (Gil.).
Naga, subfijo (Ad. 482).
Nagineguına, Hocco (Crax alector).
Namocoliti, cocotero.
Natuja, río.
Naxoue, cotorra.
Ne ó *Quine*, prefijo verbal de pasiva (Ad.).
Niageoli, mañana, adv.
Nialo, yerbas.
Nigedjiogo, jaguar, tigre.
Nigetiogo (Gil.).
Niogo, agua.
Niogodî (Gil.).
Niogodi (Bal.).
Niogoxe, caimán.
Nlaguinoco, hoy.
Noco, día.
Nocco (Gil.).
Nocco (Bal.).
Nogodı = *Di*, subfijo de masculino (Ad.).
Nogodo = *Do*, subfijo de femenino (Ad.).
Noole, fuego.
Nuledî (Gil.).
Nuledi (Bal.).
Noont, cuerdas.
Noüd-djaau, cuchillo.
Noüd-daki, aguardiente.

O

Oaccra, bocado, freno.
cod-Oamo, cabello.
Oco, nosotros (Ad.).
Oco mag' oco, nosotros mismos (Ad.).
Ocoroco, gallina.
cod-Oe, diente.
Nogue (Gil.).
Nogüe (Bal.).
n-Oecratchi, camisa.
Ogodı, subfijo verbal de participio masculino (Ad.).
Ogodo, subfijo verbal de participio femenino (Ad.).
cod-Ohua, pié.
Nogonagî (Gil.).
Nigongüi (Bal.).
cod-Omakedo, muslo.
dj-Oolokai, toser.
n-Oont, cuerdas.
cod-Oketi, lengua.
Noguelîgî (Gil.).
Nokelipi (Bal.).
dj-Otai, dormir.
Ottikanigo-nabiuana, ciervo.
n-Oüd-djaau, cuchillo.

P

Pricheene, gato.

Pigichene (Gil.).

Q

Quide, pref. verbal de fut. (Ad.).

Quine, pref. verb. de pasado (Ad.).

T

Taga, pref. verb. de opt. (Ad.).
Talo, prep. *por*, etc. (Ad.).
Tomai abakedi? ¿qué haces?
Tchagadgiko, hasta luego.
Te, subfijo verbal de 3ª persona (Ad.).
Tema, preposición *á*, *de* ó *para* (Ad.).
Teque, preposición *por* etc. (Ad.).
Tibuo, prefijo verbal de gerundio (Ad.).
Tiganoletta, mostrar.
Tigi, preposición *en* (Ad.). Ver *Tini*.
Tini, preposición *en* (Ad.). Ver *Tigi*.
Tritiguá, cuatro (Bal.).

W

Waca, vaca

U

Uacalione, ternero.
Uatchiguida, cabra.
Uealoti, leche.
Uninitegui, uno (Bal.).
Unintegui, dos (Bal.).

Y

Y ó *Yn*, prefijo *mi* (Ad.).

Ya, pref. verb. de 1ª pers (Ad.).

Ya-aga, afijos verbales de 1ª persona en plural (Ad.).

Ye ó *Ya*, prefijo verbal de 1ª persona (Ad.).

Yda, pref. verb. de 1ª persona (Ad.).

Yn, pref. verb. de 1ª persona (Ad.).

Yna, prefijo verbal de 1ª persona (Ad.).

